



Lingüística general: 001 — 097

Lenguas romances: 098 — 147

Lenguas germánicas: 148 — 172

## LINGÜÍSTICA GENERAL

**001** Alonso Alonso, M. R.: *The Role of Transfer in Second Language Acquisition*

2002 – 159 pp. € 17,97

**002** Alonso Cortés, A.: *Lingüística*

2002 – 569 pp. € 21,50

**003** Altenberg, B. / S. Granger: *Lexis in Contrast. Corpus-Based Approaches*

2002 – x + 337 pp. € 98,80

**INDICE:** Introduction: B. Altenberg / S. Granger: Recent trends in cross-linguistic lexical studies — *Cross-Linguistic Equivalence*: R. Salkie: Two types of translation equivalence — E. Tognini Bonelli: Functionally complete units of meaning across english and italian: towards a corpus-driven approach — B. Altenberg: Causative constructions in english and swedish: a corpus-based contrastive study — *Contrastive Lexical Semantics*: Å. Viberg: Polysemy and disambiguation cues across languages: the case of swedish *få* and english *get* — L. Chun: A cognitive approach to *up/down* metaphors in english and *shang/xia* metaphors in chinese — M. Paillard: From figures of speech to lexical units: an english-french contrastive approach to hypallage and metonymy —

*Corpus-Based Bilingual Lexicography*: W. Teubert: The role of parallel corpora in translation and multilingual lexicography — V. Alsina / J. DeCesaris: Bilingual lexicography, overlapping polysemy, and corpus use — S. Cardey / P. Greenfield: Computerised set expression dictionaries: analysis and design — C. Chodkiewicz & al.: Making a workable glossary out of a specialised corpus: term extraction and expert knowledge — *Translation and Parallel Concordancing*: O. Kraif: Translation alignment and lexical correspondences: a methodological reflection — F. Maniez: The use of electronic corpora and lexical frequency data in solving translation problems — P. Corness: Multiconcord: a computer tool for cross-linguistic research.

**004** Álvarez, R., ed.: *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*

2002 – 302 pp. € 14,00

**INDICE**: R. Álvarez / M. C. África Vidal: Reflexiones sobre la traducción de la literatura posmoderna — R. Arrojo: La reevaluación del papel del traductor en el post-estructuralismo: Nietzsche, Borges y la compleja relación entre origen y reproducción — M. Baker: Aspectos pragmáticos del contacto intercultural y falsas dicotomías en los estudios de traducción — S. Bassnett: La traducción como remembranza — M. Calzada: Traducción antropofágica: Pedro Almodóvar se come el mundo en *Todo sobre mi madre* — T. Hermans: La traducción y la importancia de la autorreferencia — M. R. Martín Ruano: De la reflexión metafísica a la refracción literaria: la traducción filosófica tras la crisis de la representación — E. Ortega Arjonilla: Filosofía, traducción y cultura — J. Rutherford: La domesticación de don Quijote — J. Torres del Rey: Encuentros y desencuentros posmodernos con la didáctica de la traducción: lenguaje, cultura, poder y pedagogía — M. Tricás Preckler: Del universo de creencias al texto. Reflexiones sobre estrategias interpretativas en la construcción del sentido.

**005** Amara, M. H. / A. A.-R. Mar'i: *Language Education Policy: The Arab Minority in Israel*

2002 – 221 pp. € 91,52

**006** Asmuss, B.: *Strukturelle Dissensmarkierungen in interkultureller Kommunikation. Analysen deutsch-dänischer Verhandlungen*

2002 – ix + 234 pp. € 62,40

**007** Autenrieth, T.: *Heterosemie und Grammatikalisierung bei Modalpartikeln. Eine Synchrone und Diachrone Studie anhand von «Eben», «Halt», «E(cher)t», «Einfach», «Schlicht» und «Glatt»*

2002 – viii + 250 pp. € 66,56

**008** Barbiers, S. / F. Beukema / W. van der Wurff, eds.: *Modality and its Interaction with the Verbal System*

2002 – ix + 288 pp. € 101,92

**INDICE**: S. Barbiers: Current issues in modality: an introduction to modality and its interaction

with the verbal system — W. Abraham: Modal verbs: epistemics in german and english — S. Barriers: Modality and polarity — F. Beukema / W. van der Wurff: Modals, objects and negation in late middle english — E. Blom: On the use and interpretation of root infinitives in early child dutch — A. Cormack / N. Smith: Modals and negation in english — Z. Frajzyngier: System interaction in the coding of modality — A. Papafragou: Modality and theory of mind: perspectives from language development and autism — G. Postma: Negative polarity and modality in middle dutch *ghe*-particle constructions — M. M. Sheppard / M. Golden: (Negative) imperatives in slovene — O. M. Timić: Modality and mood in macedonian.

**009** Barriga Villanueva, R. / C. Parodi: *La lingüística en México 1980-1996*  
1998 – 614 pp., 1 CD-ROM € 48,00

**010** Benor, S. / M. Rose / D. Sharma / J. Sweetland / Q. Zhang, eds.: *Gendered Practices in Language*  
2002 – x + 412 pp. € 28,76

**INDICE:** 1. *Ideology*: B. Echeverría: Gendered pedagogies: «Authentic» basqueness as male domain — L. Litosseliti: The discursive construction of morality and gender in argumentation — B. McElhinny: Armed robbers, assholes and agency: ideology in the interaction of police officers — S. Okamoto: Ideology and social meanings: rethinking the relationship between language, politeness and gender — L. Ryan: What's in a sexual assault judgement? A frame analysis — 2. *Erasure*: B. McElhinny & al.: Women's writing in sociolinguistics and linguistic anthropology, 1965-1995 — J. McIntosh: Cracking codes and speaking in tongues: language, gender and power in two kenyan divination rituals — S. Wright / J. Hay: Fred and Wilma: a phonological conspiracy — I. P. Yuasa: Empiricism and emotion: representing and interpreting pitch ranges — 3. *Policing Borders*: B. LeMaster / M. M. Hernandez-Katapodis: Learning to play school: the role of topic in gendered discourse roles among preschoolers — C. Tetreault: «You call that a girl?» Borderwork in a french cité — S. Zdenek: Scripting Sylvie: language, gender, and humanness in public discourse about software agents — 4. *Heterogeneity and Resistance*: M. Bucholtz: Geek feminism — B. LeMaster: What difference does difference make? Negotiating gender and generation in irish sign language — Y. Matsumoto: Gender identity and the presentation of self in japanese — A. Miyazaki: Relational shift: japanese girls' nontraditional first person pronouns — J. Sidnell: «Badboy/badman»: variation and social categories in an indo-guayanese village — K. Yerian: Strategic constructivism: the discursive body as a site for identity display in women's self-defense courses.

**011** Bhatia, T. K.: *A History of the Hindi Grammatical Tradition. Hindi-Hindustani Grammar, Grammarians, History and Problems*  
1987 – xii + 229 pp. € 107,12

**012** Biancheri, P.: *Traitement des informations ordinale et phonologique chez l'enfant apprenti lecteur*  
2000 – 304 pp. € 26,96

**013** Booij, G. / J. van Marle, eds.: *Yearbook of Morphology 2000*  
2001 – 344 pp. € 153,92

**014** Bourigault, D. / C. Jacquemin / M. C. L’Homme, eds.: *Recent Advances in Computational Terminology*  
2001 – xviii + 379 pp. € 113,36

**INDICE:** A. Aizawa / K. Kageura: A graph-based approach to the automatic generation of multilingual keyword clusters — P. G. Anick: The automatic construction of faceted terminological feedback for interactive document retrieval — M. T. Cabré Castellví & al.: Automatic term detection: a review of current systems — L.-F. Chien / C.-L. Chen: Incremental extraction of domain-specific terms from online text resources — J. J. Cimino: Knowledge-based terminology management in medicine — A. Condamines / J. Rebeyrolle: Searching for and identifying conceptual relationships via a corpus-based approach to a terminological knowledge base (CTKB): method and results — B. Daille: Qualitative terminology extraction: identifying relational adjectives — E. Gaussier: General considerations on bilingual terminology extraction — T. Hamon / A. Nazarenko: Detection of synonymy links between terms: experiment and results — T. Hisamitsu / Y. Niwa: Extracting useful terms from parenthetical expressions by combining simple rules and statistical measures: a comparative evaluation of bigram statistics — D. A. Hull: Software tools to support the construction of bilingual terminology lexicons — H. Jing / E. Tzoukermann: Determining semantic equivalence of terms in information retrieval: an approach based on context distance and morphology — D. Maynard / S. Ananiadou: Term extraction using a similarity-based approach — I. Meyer: Extracting knowledge-rich contexts for terminography: a conceptual and methodological framework — H. Nakagawa: Experimental evaluation of ranking and selection methods in term extraction — A. Nazarenko & al.: Corpus-based extension of a terminological semantic lexicon — M. P. Oakes / C. D. Paice: Term extraction for automatic abstracting.

015

J. BERNIS / J. VAN MARLE, eds.

## PRESENT-DAY DIALECTOLOGY PROBLEMS AND FINDINGS

2002 – vi + 365 pp., tabl., map. € 101,92

**INDICE:** W. Abraham: Characteristics of spoken vernaculars: parsing strategies? The case of German — G. Booij: Language variation and phonological theory: inflected adjectives in Dutch and related languages — D. R. Preston: Perceptual dialectology: aims, methods, findings — G. de Schutter: Parallels in the phonological systems of southern Dutch and northern French dialects — W. Viereck: Britain and the continent – linguistic interrelations — J. J. S. Weitenberg: Aspects of Armenian dialectology — L. Anderwald / B. Kortmann: Typology and dialectology: a programmatic sketch — C. Goossens / R. van Bezooijen: The role of prosodic and verbal aspects of speech in the perceived divergence of Dutch and English language varieties — R. Harnisch: Morphologische Reanalysen bei lokalen Adverbien, Präpositionen und Adjektiven im Thüringischen und Ostfränkischen — J. I. Hualde: Basque accentuation and dialectology — J. van Marle / C. Smits: On the (non-) persistence of dialect features in American Dutch(1): general aspects — C. Smits: On the (non-)persistence of dialect features in American Dutch(2): the case of Iowa Dutch — I. L. Pedersen: The impact of internal or contact-induced change on weak preterites in *-at* in Danish dialects with an outlook to Norway and Sweden — M. D. Picone: Meta-constraints and constraint ranking in relation to the representation of nasality and palatality across French dialects — S. Reichel: Probleme bei der Erstellung von Sprachkarten im Untersuchungsgebiet des «Bayerischen Sprachatlas» am Beispiel von Richtungsadverbien — B. Siebenhaar: Dialektwandel und Einstellung – Das Beispiel der Aarauer Stadtmundart Dialect change and attitudes — D. Smakman / R. van Bezooijen: The pronunciation of standard Dutch – An evaluation study — J. Swanenberg: On ethnobiological nomenclature in southern Dutch dialects.

**016** Bouvet, D.: *La dimension corporelle de la parole. Les marques posturo-mimo-gestuelles de la parole, leurs aspects metonymiques et métaphoriques, et leur rôle au cours d'un récit*

2001 – iv + 155 pp., fot. € 24,96

**017** Bouvier, J.-C. / J.-M. Guillon, eds.: *La toponymie urbaine: significations et enjeux*. Actes du colloque tenu à Aix-en-Provence, 11-12 décembre 1998

2001 – 256 pp., fig., map. € 24,34

**018** Boxer, D.: *Applying Sociolinguistics. Domains and Face-to-Face Interaction*

2002 – xi + 244 pp. € 41,60

**019** Branca-Rosoff, S., ed.: *L'institution des langues. Renée Balibar: du colinguisme à la grammatisation*

2001 – vii + 238 pp. € 24,39

**INDICE:** S. Blanca-Rosoff: Renée Balibar: de l'institution des langues à leur universalisation — R. Balibar: La langue républicaine: une politique des textes — 1. *Autour du colinguisme:* J. Guilbaumou: La langue politique et la Révolution française. Autour de Renée Balibar — I. Vilkou-Pustovaïa: De l'autre côté du miroir. Le colinguisme de Renée Balibar: modèle d'analyse historico-philologique ou projet démocratique? — J.-M. Éloy: Quelques points de débat sur le colinguisme: l'émergence des langues régionales — G. Vermès: La *langue maternelle*: une figure holiste de l'identité individuelle et collective — 2. *Autour de la grammatisation:* J.-P. Sermain: Littérature et langue commune: paroles en quête d'écriture du classicisme aux Lumières — N. Khadda: La littérature algérienne de langue française. Colinguisme et production littéraire — D. Savatovsky: La catégorie du gallicisme — A. Collinot: Le colinguisme à l'épreuve du dictionnaire — C. Wionet: Colinguisme et lexicographie: continuation.

**020** Butt, M. / T. H. King, eds.: *Time over Matter. Diachronic Perspectives on Morphosyntax*

2001 – ix + 246 pp. € 26,30

**INDICE:** N. Vincent: LFG as a model of syntactic change — C. Allen: The development of a new passive in english — J. Barron: Perception and raising verbs: synchronic and diachronic relationships — M. Butt: A reexamination of the accusative to ergative shift in indo-aryan — C. Schwarze: Representation and variation: on the development of romance auxiliary syntax — J. Simpson: Preferred word order and the grammaticalization of associated path — I. Toivonen: Language change, lexical features and finnish possessors.

**021** Bybee, J. / M. Noonan, eds.: *Complex Sentences in Grammar and*

*Discourse. Essays in Honor of Sandra A. Thompson*

2002 – viii + 363 pp. € 114,40

**INDICE:** J. Bybee: Main clauses are innovative, subordinate clauses are conservative: consequences for the nature of constructions — B. Comrie: Participles in Tsez: an emergent word class? — C. J. Fillmore: Mini-grammars of some time-when expressions in english — C. E. Ford: Denial and the construction of conversational turns — B. A. Fox: On the embodied nature of grammar: embodied being-in-the-world — J. Haiman / T. Kuteva: The symmetry of counterfactuals — P. Hennesy / T. Givón: Note on the grammar of turkish nominalizations — P. Hopper: Hendiadys and auxiliiation in english — S. Iwasaki / T. Ono: «Sentence» in spontaneous spoken japanese discourse — C. N. Li: Some issues concerning the origin of language — C. Lord: Are subordinate clauses more difficult? — C. M. I. M. Matthiessen: Combining clauses into clause complexes: a multi-faceted view — E. A. Schegloff. Overwrought utterances: «Complex sentences» in a different sense.

**022** Bybee, J. / P. Hopper, eds.: *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*

2001 – vii + 492 pp., tabl. € 48,88

**INDICE:** 1. *Patterns of Use:* S. A. Thompson / P. J. Hopper: Transitivity, clause structure, and argument structure: evidence from conversation — J. Scheibman: Local patterns of subjectivity in person and verb type in american english conversation — N. Hallan: Paths to prepositions? A corpus-based study of the acquisition of a lexico-grammatical category — 2. *Word-Level Frequency Effects:* B. S. Phillips: Lexical diffusion, lexical frequency, and lexical analysis — J. B. Pierrehumbert: Exemplar dynamics: word frequency, lenition and contrast — S. A. Frisch & al.: Emergent phonotactic generalizations in english and arabic — M. L. Hare & al.: Ambiguity and frequency effects in regular verb inflection — G. Corbett & al.: Frequency, regularity and the paradigm: a perspective from russian on a complex relation — 3. *Phrases and Constructions:* D. Jurafsky & al.: Probabilistic relations between words: evidence from reduction in lexical production — N. Bush: Frequency effects and word-boundary palatalization in english — C. Berkenfield: The role of frequency in the realization of english *that* — M. G. Krug: Frequency, iconicity, categorization: evidence from emerging modals — J. Bybee: Frequency effects of french liaison — K. A. Smith: The role of frequency in the specialization of the english anterior — J. T. Boyland: Hypercorrect pronoun case in english? Cognitive processes that account for pronoun usage — S. Poplack: Variability, frequency, and productivity in the irrealis domain of french — 4. *General:* G. Fenk-Oczlon: Familiarity, information flow, and linguistic form — B. Macwhinney: Emergentist approaches to language — Ö. Dahl: Inflationary effects in language and elsewhere.

**023** Campbell-Kibler, K. / R. J. Podesva / S. J. Roberts / A. Wong, eds.: *Language and Sexuality. Contesting Meaning in Theory and Practice*

2002 – xi + 294 pp. € 32,04

**INDICE:** A. Wong & al.: Speaking of sex — 1. *Contesting Meaning in Theory:* R. Barrett: Is queer theory important for sociolinguistic theory? — B. Leap: Not entirely in support of a queer linguistics — D. Kulick: Queer linguistics? — R. Queen: A matter of interpretation: the «future» of «queer linguistics» — A. Livia: The future of queer linguistics — P. Eckert: Demystifying sexuality and desire — B. McElhinny: Language, sexuality and political economy — 2. *Contesting Meaning in Practice:* S. McConnell-Ginet: Queering semantics: definitional struggles — A. Wong: The semantic derogation of *Tongzhi*: a synchronic perspective — R. J. Podesva & al.: Sharing

resources and indexing meanings in the production of gay styles — A. Livia: *Camionneuses s'abstenir*: lesbian community creation through the personals — H. Frank: Identity and script variation: japanese lesbian and housewife letters to the editor — H. Solomon: Skirting around: towards an understanding of HIV/AIDS educational materials in modern israeli hebrew — S. F. Kiesling: Playing the straight man: displaying and maintaining male heterosexuality in discourse — Y. Kang: «Open desire, close the body»: magic spells, desire and the body among the petalangan women in Indonesia.

**024** Cann, R. / C. Grover / P. Miller, eds.: *Grammatical Interfaces in HPSG*  
2001 – vi + 292 pp. € 25,47

**INDICE:** A. Asudeh / L. H. Mikkelsen: Incorporation in danish: implications for interfaces — E. M. Bender / I. A. Sag: Incorporating contracted auxiliaries in english — R. D. Borsley / B. M. Jones: Negation in colloquial welsh — G. Bouma: Argument realization and dutch R-pronouns: solving Bech's problem without movement or deletion — B. Crysmann: Syntactic transparency of pronominal affixes — K. de Kuthy / W. D. Meurers: From argument raising to dependent raising — G. M. Green: The nature of pragmatic information — A. Kathol: The morphosyntax of lai relative clauses — J.-B. Kim / B.-S. Park: Grammatical interfaces in korean relatives — E. Klein: Prosodic constituency in HPSG — R. Malouf: A head-driven account of long-distance case assignment — S. Müller: German particle verbs and the predicate complex — F. van Eynde: A constraint-based semantics for tenses and temporal auxiliaries — C. Vogel / B. Villada: Spanish psychological predicates — K. Yoshimoto: A bistratal approach to the prosody-syntax interface in japanese.

**025** Cap, P.: *Explorations in Political Discourse. Methodological and Critical Perspectives*  
2002 – 225 pp., fig., tabl. € 42,05

**026** Carli, A., ed.: *Aspetti linguistici e interculturali del bilinguismo*  
2001 – 506 pp. € 29,76

**INDICE:** L. Onnis: On processing language in real time: fluency in native and non-native speakers. A cognitive approach to bilinguals' ultimate level of attainment — A. Giacosa: Decadenza e mantenimento della parlata Walser di Rimella — B. Finger: Sprachenwahl in der grenzüberschreitenden Kommunikation zwischen Südbaden und dem Elsass — H. Rechenmacher: «Wia soll man sich gearn hobm, wenn man sich nit amoll kennt?» Vorschläge zur Entwicklung und Förderung interethnischer Identität in Südtirol.

**027** Castellotti, V., ed.: *D'une langue à d'autres: pratiques et représentations*  
2001 – 202 pp. € 18,00

**INDICE:** V. Castellotti: Pour une perspective pluringue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues — F. Wantz-Bauer: Le statut de la langue maternelle en cours de langue étrangère: points de vue d'apprenants — L. Nussbaum / V. Unamuno: Sociolinguistique de la communication entre apprenants — R. Delamotte-Legrand / R. Sabria: L'enfant sourd et ses langues: l'unicité des choix en parcours langagiers pluriels — M. Matthey: Immersion et enseignement traditionnel. Ce que nous apprennent les apprenants — M.-P. Perdereau-Bilski: Des langues-cultures autres à la culture de



sa langue maternelle: vers un plurilinguisme culturel dès la petite enfance — D. Moore / V. Castellotti: Comment le plurilinguisme vient aux enfants — D. Coste: Postface: De plus d'une langue à d'autres encore. Penser les compétences plurilingues?

**028** Cave, C. / I. Guaitella / S. Santi: *Oralité et gestualité. Interactions et comportements multimodaux dans la communication*

2001 – 672 pp. € 53,50

**029** Cecchetto, C. / G. Chierchia / M. T. Guasti, eds.: *Semantic Interfaces. Reference, Anaphora and Aspect*

2001 – xvii + 361 pp. € 26,35

**INDICE:** R. May: Frege on identity statements — G. Chierchia: A puzzle about indefinites — C. Cecchetto: Syntactic or semantic reconstruction? Evidence from pseudoclefts and clitic left dislocation — L. Rizzi: Reconstruction, weak island sensitivity and agreement — P. M. Bertinetto: On a frequent misunderstanding in the temporal-aspectual domain: the «perfective-telic» confusion — A. Giorfi / F. Pianesi: Ways of terminating — A. von Stechow: Temporally opaque arguments in verbs of creation.

**030** Chambers, J. K. / P. Trudgill / N. Schilling-estes, eds.: *The Handbook of Language Variation and Change*

2002 – xii + 807 pp., fig. € 139,65

**INDICE:** *Introduction:* J. K. Chambers: Studying language variation: an informal epistemology — *1. Methodologies:* C. Feagin: Entering the community: fieldwork — D. R. Preston: Language with an attitude — E. W. Schneider: Investigating variation and change in written documents — L. Bauer: Inferring variation and change from public corpora — R. Bayley: The quantitative paradigm — J. R. Rickford: Implicational scales — E. R. Thomas: Instrumental phonetics — *2. Linguistic Structure:* A. Anttila: Variation and phonological theory — M. J. Gordon: Investigating chain shifts and mergers — A. Henry: Variation and syntactic theory — R. Macaulay: Discourse variation — *3. Social Factors:* G. Bailey: Real and apparent time — J. Roberts: Child language variation — J. K. Chambers: Patterns of variation including change — N. Schilling-Estes: Investigating stylistic variation — S. Ash: Social class — J. Cheshire: Sex and gender in variationist research — C. Fought: Ethnicity — N. Mendoza-Denton: Language and identity — K. Hazen: The family — M. Meyerhoff: Communities of practice — L. Milroy: Social networks — P. L. Patrick: The speech community — *4. Contact:* D. Britain: Space and spatial diffusion — G. Sankoff: Linguistic outcomes of language contact — P. Kerswill: Koineization and accommodation — *5. Language and Societies:* P. Trudgill: Linguistic and social typology — S. Tagliamonte: Comparative sociolinguistics — W. Wolfram: Language death and dying.

**031** Chaudenson, R. / S. S. Mufwene: *Creolization of Language and Culture*

2001 – xiii + 340 pp. € 32,85

**INDICE:** Creole people and languages — Concepts and settings: the case of french creoles — Theories of linguistic creolization — Toward a theory of creolization: the sociohistorical and

sociolinguistic approach — Linguistic creolization — Creolization of cultural systems — Creole music — Creole cuisine — Creole folk medicine and magic — Creole oral literature — General conclusions.

**032** Cienki, A. / B. J. Luka / M. Smith, eds.: *Conceptual and Discourse Factors in Linguistic Structure*

2001 – xiv + 276 pp., fig. € 67,37

**INDICE:** M. Achard: The syntax of french raising verbs — T. G. Amin: A cognitive linguistics approach to the layperson's understanding of thermal phenomena — B. K. Bergen / M. C. Plauché: *Voilà voilà*: extensions of deictic constructions in french — N. Budwig: Perspective, deixis and voice: developmental reflections — R. Corrigan: Semantic influences on attributions of causality in interpersonal events — F. de Haan: The cognitive basis of visual evidentials — D. Hillert / D. Swinney: The processing of fixed expressions during sentence comprehension — C. Johnson: Constructional grounding: on the relation between deictic and existential *there*-constructions in acquisition — R. W. Langacker: What WH means — K. E. Moore: Deixis and the FRONT/BACK opposition in temporal metaphors — A. Papafragou: Linking early linguistic and conceptual capacities: the role of theory of mind — R. Pustet: Copula and time-stability — I. Sánchez: Prosodic integration in spanish complement constructions — M. B. Smith: Some aspects of path-like iconicity in german separable verb constructions — K. Takahashi: Access path expressions in thai — L. Tao: Switch reference and zero anaphora: emergent reference in discourse processing.

**033** Cohen, L. J.: *Knowledge and Language. Selected Essays of (...)*. Edited and Introduced by J. Logue

2002 – 352 pp. € 119,60

**034** Coianiz, A.: *Apprentissage des langues et subjectivité*

2001 – 266 pp. € 19,85

**035** Condoravdi, C. / G. Renardel de Lavalette, eds.: *Logical Perspectives on Language and Information*

2001 – viii + 247 pp. € 26,30

**INDICE:** M. Krifka: Non-novel indefinites in adverbial quantification — D. F. Farkas: Dependent indefinites and direct scope — J. M. Gawron: Universal concessive conditionals and alternative NPs in english — Y. Kim: Information articulation and truth conditions of existential sentences — T. Costello: Cofinal circumscription — M. van Lambalgen / J. van der Does: A logic of vision: preliminaries — G. R. Renardel de Lavalette: A logic of modification and creation — H. B. Sipma & al.: Model checking and deduction for infinite-state systems.

**036** Corpas Pastor, G. / A. Martínez García / M. C. Amaya Galván, eds.: *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*

2002 – 276 pp. € 15,00

**INDICE:** P. Zambrana Moral: Ordenamiento jurídico de la publicidad en España — M. García López: Recursos y características del texto publicitario en español: el eslogan — F. J. Ruiz del Olmo:

La publicidad televisiva y sus formas: P. Trainor: *Say it with words* (Díselo con palabras) — C. Valdés Rodríguez: Parámetros teóricos en la traducción de la publicidad: un enfoque interdisciplinar — C. Valdés Rodríguez: Estrategias traductoras en publicidad — M. Edwards: ¿Cómo traducir la persuasión? — M. Duro Moreno: Retrato en sepia de la traducción de publicidad — J. J. Zaro Vera: La publicidad en las publicaciones periódicas del sector turístico: estudio de las normas de traducción — C. Acuña Partal / M. Rodríguez Espinosa: La traducción en la promoción y publicidad de productos audiovisuales — M. C. Amaya Galván: La «importación» y «exportación» de campañas multinacionales a través de la agencias publicitarias — G. Corpas Pastor: Metodología de análisis y documentación para la traducción de textos publicitarios — G. Corpas Pastor & al.: Publicidad: ¿traducir?, ¿adaptar?, ¿crear? (mesa redonda).

**037** Correia, M., ed.: *Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional*. VI simpósio ibero-americano de terminología/terminología, desarrollo e identidad nacional

2002 – 870 pp. € 31,20

**INDICE:** *Conferências plenárias:* R. Alpízar Castillo: Reflexiones terminológicas — M. T. Cabré: Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación — E. Faulstich: Entre a sincronia e a diacronia: variação terminológica no código e na língua — D. Prado: 10 años de RITerm ¿oportunidad para una reflexión? — *Comunicações livres:* J. M. Abreu García: Enfoque metodológico para la elaboración de un léxico-glosario multilingüe sobre la enseñanza en la Unión Europea — A. Adelstein: Condiciones de reductibilidad léxica de los sintagmas terminológicos — R. Alpízar Castillo / F. Planas Guiral: Presentación del Comité técnico nacional cubano de normalización en terminología (NC CTN-14) — S. Álvarez Borge / J. Páez Mañá: Aspectos legales de la terminología — I. M. Alves: Neología técnico-científica e análise de corpus — R. Araguez & al.: Diccionario del léxico de comercialización turística: un instrumento de apoyo al turismo — M. Babini: Identidade nacional nos discursos jurídicos italiano e francês — M. Baduy & al.: La investigación terminológica en la traducción jurídica — M. Baduy & al.: La enseñanza de la terminología en el umbral del siglo XXI — M. A. Barbosa: Delimitação do conceito e da definição do termo técnico e científico: percursos epistemológicos e metodológicos — M. A. Barreiro Sánchez: La enseñanza de la terminología científico-técnica a traductores cubanos — M. A. Barreiro & al.: El Diccionario de términos del medio ambiente (DTMA) y su aporte a la economía cubana — L. A. Barros: Proposta de homogeneização da terminologia designativa das obras lexicográficas e terminográficas — H. Binelfa López: Características del trabajo de traducción e interpretación y sus contribuciones a los bancos de datos y terminología especializada — N. Blaisten & al.: Caracterización del funcionamiento de los semitérminos en el vocabulario especializado — M. Bosch: Las necesidades terminológicas en la elicitación y representación de conocimiento en sistemas informáticos — M. Bosch & al.: Terminología y masas textuales digitalizadas en comunicación social — R. C. Gonçalves Braga: A relação da má apreensão de termos com a coesão e coerência textuais — I. Cabrera / M. I. Diéguez: Terminología en la empresa: experiencia de los alumnos en práctica profesional de la carrera de traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile — A. M. Camacho Barreiro: Glosario de derecho e informática: una delimitación conceptual necesaria — A. M. Campo R.: La labor terminológica en la interpretación — W. Moreira Cano: A definição dos termos técnicos nos dicionários escolares — A. M. Cardero García: Algunas observaciones acerca de los conceptos, sus áreas temáticas, la sinonimia y la polisemia en un vocabulario especializado en México — B. N. Cardona Rave: Red Colombiana de Terminología COLTERM — B. N. Cardona Rave & al.: Tesouro colombiano de seguridad social — V. M. Castel: Terminología controlada del

análisis sensorial de vinos — E. R. Castrillón Cardona: El terminólogo frente a las creaciones conceptuales — G. Ciapuscio / I. Otañi: La noción de *esquema* y la descripción del significado — G. Ciapuscio: El término en los textos: una propuesta integradora para el análisis de la variación conceptual — R. Colomer Artigas: Normalización y normativización en la planificación lingüística — V. L. do Amaral Conrado: ¿Cómo los diccionarios bilingües nos están traduciendo a los de Mercosur? — D. Fasla: Aportaciones terminológicas de la lengua árabe al español medieval, moderno y contemporáneo (Notas para un análisis etnolingüístico y reflexiones críticas) — J. Febles Dueñas: El empleo del español en la terminología usada en el estudio de las industrias de la piedra tallada de los aborígenes de Cuba — L. Figueredo González / H. Santos Valdés: Evolución de los servicios de referencia, terminología y biblioteca en función de la traducción y la interpretación en el ESTI — M. J. Bocorny Finatto: Microestructura no dicionário terminológico: bases teóricas e orientações metodológicas em direção ao seu tratamento formal — G. Fontova i Hugas / D. Montes Pérez: Retos neológicos en el establecimiento de las denominaciones vulgares de la zoología y la botánica — E. Franquesa: La terminología en el desarrollo y la pervivencia de las lenguas — J. Freixa / M. T. Cabré: Reflexiones acerca de la noción de equivalencia conceptual en terminología — M. Fuentes Morrison / A. M. Pandolfi Burzio: Elaboración de un diccionario multilingüe de términos médico-biológicos — M. Spotti Lopes Fujita: Leitura em análise documentária — N. Gallardo San Salvador: La elección del término correcto en una traducción especializada: ¿casualidad o resultado de una investigación documental y terminológica? — S. Gianelli: Terminología en la normativa institucional del Mercosur — J. J. Giraldo Ortiz: Algunas experiencias en la elaboración conjunta de sistemas de conceptos entre el experto y el terminólogo — A. de Irazazábal & al.: De la teoría a la práctica en el diseño de un corpus del léxico científico de la química (catalizadores) — M. G. Krieger: O termo em direito ambiental — I. Kuguel: La reducción léxica de sintagmas terminológicos en el contexto discursivo — A. Laface: Vocabulário básico de áreas disciplinares — contexto terminológico e processo pedagógico — R. La Fuente López / A. Torres Vargas: Modelo para el manejo de vocabularios terminológicos en forma de web — J. J. Lanero / M. M. Pérez Jorge: Terminología agrícola: nuevo enfoque, viejas perspectivas — M. Lopes Ginez de Lara: Contribuições da terminologia para a organização e divulgação de dados estatísticos na internet — J. S. Cavalcante de Lima: Terminologia técnico-científica: um estudo sobre a terminologia do impacto ambiental do litoral de Pernambuco — M. Lorente & al.: El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual — A. M. Becker Maciel: Da definição legal em dicionário terminológico em direção a procedimentos de análise para o reconhecimento de terminologias — A. Menéndez Pryce: Mecanismos de productividad lexical en el vocabulario de derecho e informática — C. Molina / E. Zítara: Actividades terminológicas en la Argentina: enfoques desde la bibliotecología y la documentación — M. C. Núñez Singala: Planificación lingüística y terminología. La experiencia con la lengua gallega en la Universidad de Santiago de Compostela — I. Otero Diez: Eseñanza de la terminología — C. T. Pais: O dicionário terminológico como simulacro de universo de discurso — E. H. Pilla: Neologia, intervenção e planificação lingüística; um estudo preliminar para o português do Brasil — M. T. Pites de Corbalán / S. D. Faedda: Constitución de una base de datos monolingüe — F. A. Planas Guiral / F. Suárez García: *Autolex 2.0*. Sistema automatizado para la elaboración y edición de diccionarios multilingües — C. Popp: Lengua e identidade de Latinoamérica – Modernidad y globalización — A. M. Postigo de Bedia: Latinismos y cultismos en la lengua administrativa — M. Pozzi: Normas internacionales ISO de terminología — N. Puentes Álvarez: La terminología y el desarrollo forestal sostenible — G. A. Quiroz H. / C. A. Muñoz T.: La traducción hacia lengua extranjera de textos científico-técnicos a partir de aplicaciones terminológicas — G. Quiroz H. & al.: Sobre la relación del terminólogo y el experto — R. M. Alcebádes Ribeiro: Estruturação terminológica do tema biotecnologia — E.

Rodríguez C.: Sistematización de la terminología de la morfología de la caña de azúcar — X. A. Rodríguez Río: La terminología en Galicia: algo parece moverse — C. Tebé / M. T. Cabré: Hacia un nuevo modelo de bancos de datos terminológicos — D. Vázquez Bejar: Los nexos interdisciplinarios de las clases de terminología, computación y traducción en la formación de traductores.

**038** Cuyckens, H. / G. Radden, eds.: *Perspectives on Prepositions*

2002 – xvii + 268 pp. € 70,00

**INDICE:** 1. *Syntactic-Semantic Perspectives on Prepositions*: G. Rauh: Prepositions, features, and projections — D. Haumann: The projections of temporal prepositions — N. N. Zhang: Movement within a spatial phrase — B. Mondorf: The effect of prepositional complements on the choice of synthetic or analytic comparatives — G. Rohdenburg: Processing complexity and the variable use of prepositions — C. Di Meola: Präpositionale Rektionsalternation unter dem Gesichtspunkt der Grammatikalisierung — P.-M. Hottenroth: Fortbewegungsverben und Ortswechsel im Französischen — 2. *Cognitive-Semantic Perspectives on Prepositions*: B. Meex: Die Wegpräposition über — W. De Mulder / A. Vanderheyden: The evolution of french *sur*: toward a diachronic cognitive semantics — M. Beliën: Force dynamics in static prepositions: dutch *aan*, *op*, and *tegen* — I. Navarro i Ferrando: Towards a description of the meaning of *at* — G. Radden / E. Matthis: Why *similar to*, but *different from*? — H. Cuyckens: Metonymy in prepositions.

**039** Deltcheva-Kampf, V.: *Onomasiologisches Modell für eine Kontrastiv-typologische Betrachtung des Suffixalen und kompositionellen Wortbildungsbereichs (am Beispiel des Finnischen, Ungarischen und Russischen)*

2000 – xvi + 379 pp. € 69,22

**040** Dendale, P. / J. van der Auwera, eds.: *Les Verbes Modaux*

2001 – iv + 173 pp. € 35,36

**INDICE:** A. Ouattara: Modalités et verbes modaux dans les écrits de Bernard Pottier — N. Le Querler: La place du verbe modal *pouvoir* dans une typologie des modalités — B. Defranq: Que peuvent bien *pouvoir* et *bien*? — A. Bertocchi / A. Orlandini: L'expression de la possibilité épistémique en latin — H. Kronning: Pour une tripartition des emplois du modal *devoir* — C. Marque-Pucheu: Valeurs de *devoir* dans les énoncés comportant *selon N* — J.-P. Desclés / Z. Guentchéva: La notion d'abduction et le verbe *devoir* «épistémique» — E. Gilbert: A propos de *will* — O. Blanvillain: *Shall*: visée et prise en charge énonciative — A. Schrott: Le futur périphrastique et l'allure extra-ordinaire.

**041** Deuchar, M. / S. Quay: *Bilingual Acquisition. Theoretical Implications of a Case Study*

2001 – 176 pp., 19 fig., 16 tabl. € 22,98

**042** Dickey, M. W.: *The Processing of Tense. Psycholinguistic Studies on the Interpretation of Tense and Temporal Relations*

2002 – 324 pp. € 52,00

**043** Dixon, R. M. W.: *Australian Languages. Nature and Development*, 1 2002 – 750 pp., 33 map., 38 tabl. € 123,24

**044** Durand, J. / B. Laks, eds.: *Phonetics, Phonology, and Cognition* 2002 – xiii + 338 pp., 22 fig., tabl. € 41,08

**INDICE:** J. Durand / B. Laks: Phonology, phonetics, and cognition — J. Brandão de Carvalho: What are phonological syllables made of? The voice/length symmetry — J. Goldsmith: Tone in mituku: how a floating tone nailed down an intermediate level — J. Coleman: Phonetic representations in the mental lexicon — M. Ingleby / W. Brockhaus: Phonological primes: cues and acoustic signatures — J. Segui / L. Ferrand: The role of the syllable in speech perception and production — E. Dupoux / S. Peperkamp: Fossil markers of language development: phonological «deafnesses» in adult speech processing — C. Paradis / R. Béland: Syllabic constraints and constraint conflicts in loanword adaptations, aphasic speech, and children's errors — C. Abry & al.: What can the utterance «tan, tan» of Broca's patient leborgne tell us about the hypothesis of an emergent «babble-syllable» downloaded by SMA? — J.-F. Démonet & al.: Towards imaging the neutral correlates of language functions — J.-L. Schwartz & al.: Phonology in a theory of perception-for-action-control.

**045** Enfield, N. J., ed.: *Ethnosyntax. Explorations in Grammar and Culture* 2002 – ix + 325 pp. € 73,94

**INDICE:** 1. *Ethnosyntax: Theory and Scope*: N. J. Enfield: Ethnosyntax: introduction — A. V. N. Diller / W. Khanittanan: Syntactic enquiry as a cultural activity — C. Goddard: Ethnosyntax, ethnopragmatics, sign-functions, and culture — J. Newman: Culture, cognition, and the grammar of «give» clauses — 2. *Culture, Semantics, and Grammar*: W. Chafe: Masculine and feminine in the northern iroquoian languages — A. Pawley: Using *he* and *she* for inanimate referents in english: questions of grammar and world view — R. W. Langacker: A study in unified diversity: english and mixtec locatives — A. Wierzbicka: English causative constructions in an ethnosyntactic perspective: focusing on *let* — 3. *Culture, Pragmatics, and Grammaticalization*: K. Burridge: Changes within Pennsylvania german grammar as enactments of anabaptist world view — N. J. Enfield: Cultural logic and syntactic productivity: associated posture constructions in Lao — A. Rumsey: Aspects of Ku Waru ethnosyntax and social life — J. Simpson: From common ground to syntactic construction: associated path in warlpiri.

**046** Ezawa, K. / W. Kürschner / K. H. Rensch / M. Ringmacher, eds.: *Linguistik Jenseits des Strukturalismus*. Akten des II. Ost-West-Kolloquiums Berlin 1998 2002 – 472 pp. € 92,56

**INDICE:** 1. *Die Sprachverwendung als neuer Gegenstand der Linguistik*: H. Seiler: Universelles, Generelles, Typisches in der Sprachverwendung — E. Coseriu: Wilhelm von Humboldt und die Sprachtypologie — L. Seppänen: Unitas und Multitudo. Über die scholastische Sprachstufenlehre — K. Willems: Von der Sprachforschung zur Sprachwissenschaft. Phänomemologische Aspekte in der Sprachtheorie von Georg von der Gabelentz und ihre Relevanz für die moderne Linguistik — F. Hundsnurscher: Der linguistische Zusammenhang — K. Ezawa: Synthetische Grammatik und

Norm des Sprechens — C. Knobloch: Spracherwerb und Sprachwandel: Zweckehe oder gefährliche Liebschaft? — 2. *Der Gang der Sprachwissenschaftsgeschichte*: E. Coseriu: Humboldt-Spuren in der Sprachwissenschaft — J. Albrecht: Der Strukturalismus in der Sprachwissenschaft: Erbe und Auftrag — M. Ringmacher: Analytisches und synthetisches System: Georg von der Gabelentz und die grammatische Tradition — W. Kürschner: Otto Jespersen (1860-1943) und Georg von der Gabelentz (1840-1893) — K. H. Rensch: Fiction, facts and insights. The perception of polynesian languages in 18th and 19th century Europe — 3. *Analytisches und synthetisches Wissen in Grammatik und Lexikon*: U. Mosel: Analytic and synthetic language description — M. Philipp: Systemische Semantik des Deutschen — K. Kaden: Analytisches und synthetische Herangehen in Grammatiken und Lehrbüchern der chinesischen Sprache — A. Ogawa: Analytisches und synthetisches System in der Kasustypologie — Y. Sugatani: Tautologie und «reflexives» Possessivum bei Tsugio Sekiguchi — H. E. Wiegand: Wissen in der Sprachlexikografie. Ein Plädoyer für einige immer noch notwendige Differenzierungen — E. Kotorova: Die Äquivalenzbeziehungen in der analytischen und synthetischen Sprachforschung — K.-P. Konerding: Semantische Kommentare im produktionsorientierten Wörterbuch — N. Weber: Approaches to synthetic meaning explication — 4. *Ost-West-Typologie der Sprachen*: Y. Ikegami: The agent and the sentient: asymmetry in linguistic coding — D. Hole / E. König: Intensifiers and reflexivity: eurotype vs. asiatype — Y. Ono: Genera Verbi und verwandte Strategien — W. Premper: Ostwestliches über Sicht, Einsicht und Verblendung — Y. Yang: Gebrauchsweisen des deutschen Verbs *fragen* und des koreanischen Verbs *mutta*. Ein Vergleich — 5. *Forschungen zu Einzelsprachen in Ost und West*: R. Müller: Hoch- und Kultursprache. Konstituierung eines Systems begrifflicher Merkmale und seine sprachliche Konkretion am Beispiel des Neuhochdeutschen — Y.-K. Ko: Zur traditionellen koreanischen Sprachphilosophie und ihren modernen Transformationen — S.-O. Lee: Über die funktionelle Belastung der syntaktischen Phänomene in einer dreidimensionalen Linguistik: Eine quantitative Untersuchung des modernen Koreanischen.

**047** Fabián, Z. / G. Salvi, eds.: *Semantica e lessicologia storiche*. Atti del 32° congresso internazionale di studi, Budapest, 29-31 ottobre 1998  
2001 – 451 pp. € 37,60

**INDICE:** 1. *I problemi della semantica storica*: F. Kiefer: Recent developments in historical semantics — M. Alinei: Nuove prospettive nella ricerca storico-semantica ed etimologica — A. Blank: Fondamenti e tipologia del cambio semantico nel lessico — 2. *Semantica lessicale*: M. G. de Boer: Dove abita la gente — G. Domokos: Evoluzione orizzontale e verticale del significato: il caso di VIRTŪ — P. Eklund-Braconi: Che cosa significa *ambiente*? Nascita e sviluppo semantico di una delle sue accezioni più recenti — M. Moneglia: Cambiamento semantico nel lessico verbale italiano e livelli di competenza semantica — A. Petralli: Ipotesi di mappe semantiche sulla globalizzazione — 3. *Semantica e strutture grammaticali*: L. Amenta: L'evoluzione semantica delle forme perifrastiche: *stare, andare, venire* + gerundio — C. Bazzanella: Persistenze e variazioni nell'uso dei segnali discorsivi: primi risultati di un'analisi nell'italiano antico — C. Camugli-Gallardo: Lessico e sintassi nell'evoluzione diacronica delle espressioni metaforiche fisse — M. Cennamo: Classi verbali e cambiamento sintattico: la reinterpretazione passiva del costrutto riflessivo — P. Cordin / M. G. Lo Duca: Aspetti sintattici del verbo nei dizionari. Considerazioni in prospettiva diacronica — M. Loporcaro / U. Limacher-Riebold: La sintassi nei lessici storici: sull'origine del costrutto *figlio a* nell'italo-romanzo — P. Molinelli: Da ablativi assoluti a preposizioni: storie di grammaticalizzazioni (im)perfette — M. Samardžić: Cambiamenti semantici delle congiunzioni causali di origine temporale (prospettiva diacronica) — G. Terić: Proprietà

lessicali e valenze del possessivo nell' italiano contemporaneo e antico — 4. *Morfología e lessico*: N. Benedek: La composición: el mezzo più importante dell'arricchimento lessicale dell'italiano contemporaneo — M. Dardano: La formación de las palabras en la historia de la lengua italiana. Apuntes sobre neoformaciones expresivas en la prosa y en la poesía del novecento — L. Gaeta: Per un approccio naturalista al conflitto morfología-lessico — K. Mutz: I suffissi alternativi dell'italiano: prospettive sincroniche e diacroniche — 5. *Storia del lessico*: G. Brincat: *In panna, in panno* e i francesismi marinareschi del primo settecento — H. W. Haller: Il lessico italo-americano tra continuità storica e innovazione semantica — I. Vig: Calchi dell'italiano su modelli dialettali — *Appendice: Presentazione di ricerche di dottorato*: G. Frenguelli: L'espressione della causalità nell'italiano antico — A. Hegedüs: I meccanismi semantici dell'umorismo nei testi di Gianni Rodari e in quelli da lui ispirati.

**048** Ferrer Mora, H. / B. P. Speck / P. Bou / C. Gregori / M. M. Martí, eds.: *Teaching English in a Spanish Setting*

2001 – xv + 315 pp. € 16,00

**INDICE:** E. Alcón: El papel del discurso en el aprendizaje de lenguas extranjeras — R. Cullen / C. Christ Church: PPP and beyond: towards a learning-centred approach to teaching grammar — J. B. Cripps: More than words vs. the last word: training novice translators in the use of reference works — M. J. Coperías Aguilar: Do we like them? Empathy and multicultural aspects in second language learning — N. Estévez Fuertes / M. L. Gea Valor: The cognitive writing process: a coherent approach to teaching the writing skill to L2 students — L. Fernández Amaya: La traducción de aspectos pragmáticos — C. Foz Gil: Communication for specific purposes: integrating culture in the teaching of LSP — P. Garcés Conejos: The teaching of pragmatic aspects in the ESL/EFL classroom: a critical review — M. D. García Pastor: Testing oral skills in L2: prochievement speaking tests — R. Gómez Morón: La enseñanza del uso de la cita en el artículo de investigación: una aproximación pragmática — C. Gregori Signes: Language teaching and media literacy — A. Jaime Pastor: El uso de la internet en la adquisición de vocabulario técnico — B. M. Lara González: Tests of L2 ability and the backwash effect — N. Lorenzo Dus: Applying cross-cultural speech act research to the EFL classroom: the teaching of compliment responses — F. Luttkhuizen: Language learning: a network-building process — M. P. Montijano Cabrera: Un desenvolvimiento comunicativo de los alumnos no es posible sin una adecuada capacitación socioauditiva: La importancia de una instrucción específica encaminada al desarrollo de la comprensión oral — B. Narbona Reina: La acentuación de las construcciones interrogativas en la clase de inglés empresarial — M. Padilla Cruz: El desarrollo de la competencia sociopragmática de los estudiantes de una L2: algunas implicaciones metodológicas de la teoría de la relevancia — V. Pavón Vázquez: La influencia de los procesos de transferencia de la L1 en el desarrollo de la fonología del interlenguaje — B. Pennock / P. Vickers: Some notes on the teaching of english pronunciation — S. M. Pons Sanz: Communication strategies used by non-native interviewers — M. P. Safont Jordá: An overview on communication strategies research to date. Sociolinguistic perspectives in overcoming L2 miscommunication — P. Salazar Campillo: The contribution of negation to L2 vocabulary acquisition — U. Dagmar Scheu / J. García Iborra: A methodological proposal for developing intercultural communicative competence in the second language classroom — F. Suau Jiménez: Lexical phrases: a pivotal aspect in language learning. Cognitive acquisition or pragmatic competence? — S. Y. Alexander: Anxiety in the foreign language classroom.



**049** Fodor, J. A. / E. Lepore: *The Compositionality Papers*  
2002 – 220 pp. € 24,65

**050** Ford, C. E. / B. A. Fox / S. A. Thompson, eds.: *The Language of Turn and Sequence*  
2002 – x + 290 pp., 10 fig., 18 fot. € 90,38

**INDICE:** C. E. Ford & al.: Constituency and the grammar of turn increments — L. Capps / E. Ochs: Cultivating prayer — C. Goodwin & al.: Producing sense with nonsense syllables: turn and sequence in conversations with a man with severe aphasia — M. Hayashi & al.: Contingent achievement of co-tellership in a japanese conversation: an analysis of talk, gaze, and gesture — S. Jacoby / P. Gonzales: Saying what wasn't said: negative observation as a linguistic resource for the interactional achievement of performance feedback — M.-L. Sorjonen: Recipient activities: the particle *no* as a go-ahead response in finnish conversations — J. Heritage: *Oh*-prefaced responses to assessments: a method of modifying agreement/disagreement — G. H. Lerner: Turn-sharing: the choral co-production of talk-in-interaction — R. Jasperson: Some linguistic aspects of closure cut-off.

**051** Foster-Cohen, S. / A. Nizegorodcew, eds.: *Eurosla Yearbook. Annual Conference of the European Second Language Association, Volume I* — 2001  
2001 – iv + 288 pp. € 46,80

**INDICE:** B. Laufer / P. Nation: Passive vocabulary size and speed of meaning recognition: are they related? — H. Chodkiewicz: The acquisition of word meanings while reading in english as a foreign language — J.-M. Dewaele / V. Regan: The use of colloquial words in advanced french interlanguage — K. Haastrup / B. Henriksen: The interrelationship between vocabulary acquisition theory and general SLA research — P. M. Lightbown: Input filters in second language acquisition — G. Havranek / H. Cesnik: Factors affecting the success of corrective feedback — M. Howard: The effects of study abroad on the L2 learner's structural skills: evidence from advanced learners of french — F. Franceschina: Against an L2 morphological deficit as an explanation for the differences between native and non-native grammars — L. Sabourin: L1 effects on the processing of grammatical gender in L2 — A. Möhring: The acquisition of french by german pre-school children: an empirical investigation of gender assignment and gender agreement — M. L. Celaya & al.: Short and mid-term effects of an earlier start: an analysis of EFL written production — C. Muñoz / E. Tragant: Motivation and attitudes towards L2: some effects of age and instruction — S. Ferraris: Text organisation in italian L2 learner varieties — D. Masats / V. Unamuno: Constructing social identities and discourse through repair activities — M. Kusiak: The effect of metacognitive strategy training on reading comprehension and metacognitive knowledge — P. Escudero / M. S. Smith: Reinventing the native speaker: or «What you never wanted to know about the native speaker so never dared to ask».

**052** Fries, P. H. / M. Cummings / D. Lockwood / W. Spruiell, eds.: *Relations and Functions Within and Around Language*  
2002 – viii + 399 pp. € 41,08

**INDICE:** 1. *Theory:* M. Gregory. Relations and functions within and around language: the

systemic-functional tradition — J. L. Lemke: Ideology, intertextuality and the communication of science — P. J. Thibault: Interpersonal meaning and the discursive construction of action, attitudes and values: the global modal program of one text — P. H. Fries: The flow of information in a written english text — D. G. Lockwood: Intrastratal and interstratal relations in language and their functions — 2. *Application*: S. A. Tyler: Memory and discourse — D. G. Lockwood: Highlighting in stratificational-cognitive linguistics — S. Lamb: Interpreting discourse — W. Chafe: Prosody and emotion in a sample of real speech — M. Gregory: Phasal analysis within communication linguistics: two contrastive discourses — P. H. Fries: Some aspects of coherence in a conversation — *Appendix*: Conversation (interview) between Sue and Kay.

**053** Gary-Prieur, M.-N.: *L'individu pluriel. Les noms propres et le nombre*  
2001 – 171 pp. € 26,00

**054** Gelber, K.: *Speaking Back. The Free Speech Versus Hate Speech Debate*  
2002 – xiii + 176 pp. € 67,60

**INDICE:** The problem: an example of racial anti-vilification laws in practice, 1989-1998 — Expanding speech liberties: a capabilities approach — Speech as conduct — Hate speech as harmful conduct: the phenomenology of hate-speech-acts — Australia, the UK and the USA compared — A policy of «speaking back».

C. GODDARD / A. WIERZBICKA, eds.

## MEANING AND UNIVERSAL GRAMMAR THEORY AND EMPIRICAL FINDINGS

055

### I

2002 — xvi + 334 pp., 1 map., 4 tabl. € 83,20

**INDICE:** *General:* C. Goddard: The search for the shared semantic core of all languages — C. Goddard / A. Wierzbicka: Semantic primes and universal grammar — 2. *Individual Language Studies:* C. Goddard: Semantic primes and universal grammar in Malay (Bahasa Melayu) — C. Travis: *La metalengua semántica natural:* The natural semantic metalanguage of Spanish — H. Chappell: The universal syntax of semantic primes in Mandarin Chinese.

056

### II

2002 — xv + 334 pp., 1 map., tabl. € 83,20

**INDICE:** *Individual Language Studies:* R. D. Bugenhagen: The syntax of semantic primes in Mangaaba-Mbula — A. Wierzbicka: Semantic primes and universal grammar in Polish — N. J. Enfield: Combinatoric properties of natural semantic metalanguage expressions in Lao — *General:* A. Wierzbicka: Semantic primes and linguistic typology — C. Goddard: The on-going development of the NSM research program.

**057** Georgakopoulou, A. / M. Spanaki, eds.: *A Reader in Greek Sociolinguistics. Studies in Modern Greek Language, Culture and Communication* 2001 – 403 pp. € 54,06

**058** Gilbers, D. / J. Nerbonne / J. Schaeken, eds.: *Languages in Contact* 2000 – xi + 339 pp. € 70,72

**INDICE:** R. Alexander: Tracking Sprachbund boundaries: word order in the Balkans — P. Bakker: Convergence intertwining: an alternative way towards the genesis of mixed languages — D. Beck: Bella Coola and north Wakashan: convergence and diversity in the northwest coast Sprachbund

— L. V. Bondarko: Language contacts: phonetic aspects — H. Brijnen: German influence on sorbian aspect: the function of directional adverbs — B. Comrie: Language contact, lexical borrowing, and semantic fields — E. Courtney: Duplication in the L2 spanish produced by quechua-speaking children: transfer of a pragmatic strategy — N. L. Furbee: Prestige, power, and potential for language shift: the intrusion of spanish into Tojolab'Al maya — L. A. Grenoble: Morphosyntactic change: the impact of russian on evenki — E. Gruzdeva: Aspects of russian-nivkh grammatical interference: the nivkh imperative — C. Hasselblatt: Estonian between german and russian: facts and fiction about language interference — W. Heeringa & al.: Dutch-german contact in and around Bentheim — P. Houtzagers: Effects of language contact as a source of (Non)information: the historical reconstruction of burgenland Kajkavian — L. Johanson: Linguistic convergence in the Volga area — M. Khasanova: The lower Amur languages in contact with russian — A. Kleine: Varieties in contact and their impact on language planning in yiddish — Y. Kleiner / N. Svetozarova: Quantity loss in yiddish: a slavic feature? — A. Krasovicky / C. Sappok: The isolated russian dialectal system in contact with tungus languages in Siberia and the far east — J. Kusmenko / M. Riessler: Traces of sámí-scandinavian contact in scandinavian dialects — W. Kusters: Morphological simplification: more than erosion? — J. Lindstedt: Linguistic Balkanization: Contact-induced change by mutual reinforcement — P.-A. Mather: Creole genesis: evidence from west african L2 french — P. Muysken: From linguistic areas to areal linguistics: a research proposal — L. Naiditch: Code-switching and -mixing in russian-hebrew bilinguals — I. Nevskaja: Shor-russian contact features — C. Odé: Some notes on prosody in mpur and local indonesian — P. A. Skrelin: Sound databases in the study of phonetic interference — S. Grey Thomason: Linguistic areas and language history — H. Toby: On the low german influence on kashubian dialects — N. B. Volskaya / A. S. Grigoryan: Typological and language specific features in intonation questions of armenian and english.

**059** Görlach, M., ed.: *English in Europe*

2002 – viii + 339 pp. € 95,59

**INDICE:** U. Busse / M. Görlach: German — A. Berteloot / N. van der Sijs: Dutch — A.-L. Graedler: Norwegian — G. Kvaran / Á. Svavarsdóttir: Icelandic — J. Humbley: French — F. Rodríguez González: Spanish — V. Pulcini: Italian — I. Constantinescu & al.: Romanian — T. Maximova: Russian — E. Mańczak-Wolhfeld: Polish — R. Filipović: Croatian — N. Alexieva: Bulgarian — K. Battarbee: Finnish — J. Farkas / V. Kniezsa: Hungarian — R. Ködderitzsch / M. Görlach: Albanian — E. Stathi: Modern greek.

**060** Gottlieb, H. / J. E. Mogensen / A. Zettersten, eds.: *Symposium on Lexicography X. Proceedings of the Tenth International Symposium on Lexicography May 4-6, 2000 at the University of Copenhagen*

2002 – xvii + 330 pp. € 92,00

**INDICE:** N. Blake: Towards a dictionary of Shakespeare's informal english — W. Viereck: The *Atlas Linguarum Europae* and its insights into the cultural history of Europe — T. Bjørneset: The dictionary project NORDLEXIN-N — J. Bottomley: From print to disc: creating the electronic version of the *Cambridge International Dictionary of English (CIDE)* — U. Busse: Lexicography as a sign of the times: a study in socio-lexicography — T. Coleman: The contragram verb valency dictionary of dutch, french and english — J. DeCesaris / V. Alsina: The representation of figurative senses in learner's dictionaries — B. Diensberg: Old french loanwords of germanic origin borrowed into english — K. Farø: Somatismen als Problem der dänischen und deutschen Lexikographie — H.

Gottlieb: Four germanic dictionaries of anglicisms: when definitions speak louder than words — R. Hesse: Grammatische Schwierigkeiten bei der zweisprachigen Lexikographie — L. Holm: 35 questions and answers about editing Jesper Swedberg's *Swensk ordabok* — J. Hudson: Categorizing chaos: text types in CANDODE — O. Karpova / S. Manik: Public political vocabulary: model of a dictionary — K. Leban: Towards a slovene-english false-friend dictionary — A. Liberman: The length and breadth of an entry in an etymological dictionary — S. Martsa: Homonymy vs polysemy: conversion in english — G. van der Meer: Metaphors: how do dictionaries scramble out of this morass of meaning? — T. Nishimura: Japanese learners' problems in using english-japanese dictionaries — V. Oja: Some semantic problems in the translation of colour terms — K. Opitz: The dictionary of connotations: a viable proposition? — Y. Otani: Who uses english-japanese dictionaries and when? Their bidirectional working — G. Persson: From «spinning woman» to «old maid» to what? On the sense development of *Spinster* — V. Schmiedtová / B. Schmiedtová: The colour spectrum in language: the case of czech. Cognitive concepts, new idioms and lexical meanings — W. Sobkowiak: On the phonetics of *Trans-* in EFL dictionaries A. Veisbergs: Euphemisms in general monolingual dictionaries — H. Watanabe: *A thesaurus of old english* revisited — A. Zettersten / H. Lauridsen: From projection to reception – On the process of bilingual dictionary making.

**061** Hajicova, E. / T. Hoskovec / O. Leska / P. Sgall / Z. Skoumalova, eds.: *Prague Linguistic Circle Papers, 3* — 1999

1999 – x + 310 pp., fig. € 105,04

**INDICE:** 1. *History of Ideas:* O. Leška: Prague school linguistics: unity in diversity — P. Sériot: The impact of czech and russian biology on the linguistic thoughts of the Prague linguistic circle — P. Sgall: Types of languages and probabilistic implication laws — 2. *Phonology:* C. H. van Schooneveld: Are the phonological distinctive features ordered? — Y. Tobin: Developmental and clinical phonology: the Prague school and beyond — 3. *Morphology:* E. Stankiewicz: Grammatical categories and their formal patterns — B. H. Partee: Nominal and temporal semantic structure: aspect and quantification — H. Kučera: In the beginning was the verb: markedness in grammatical categories — J. Šabršula: Aspect, contexte, distribution — W. U. Dressler: What is *natural* in natural morphology (NM)? — A. Steube / A. Späth: Determination in german and russian — T. Hoskovec: Sur la paradigmatization du verbe indo-européen (première partie) — 4. *Sentence Structure:* M. Komárek: Autosemantic parts of speech in czech — A. Bouguślawski: Inherently thematic or rhematic units of language — E. Hajičová / I. Kruiff-Korbyová: On the notion of topic — J. Firbas: The theory of functional sentence perspective as a reflection of an effort towards a means-ends model of language — L. Dušková: Basic distribution of communicative dynamism vs. nonlinear indication of functional sentence perspective — 5. *Language in Society:* M. Jelínek: Anregungen des Prager linguistischen Zirkels zur verwissenschaftlichung der Stilistik — J. V. Neustupný: Sociolinguistics and the Prague school — 6. *Resounding of Ideas:* L. R. Waugh: Roman Jakobson's intellectual influence in America — H. Schnelle: Dichotomies in the brain – Jakobsonian and modern.

**062** Hajicova, E. / P. Sgall / J. Hana / T. Hoskovec, eds.: *Prague Linguistic Circle Papers, 4* — 2002

2002 – vii + 376 pp. € 130,00

**INDICE:** 1. *The Prague Tradition in Retrospect:* J. Vachek: Prolegomena to the history of the Prague school of linguistics — O. Leška: Anton Marty's philosophy of language — V. Skalička: Die Typologie des Ungarischen — 2. *Grammar:* E. Hajičová: Theoretical description of language

as a basis of corpus annotation: the case of Prague dependency treebank — Y. Tobin: «Conditionals» in hebrew and english: same or different? — T. Hoskovec: Sur la paradigmatisation du verbe indo-européen (deuxième partie) — 3. *Topic-Focus Articulation*: V. Borschev / B. H. Partee: The russian genitive of negation in existential sentences: the role of theme-rheme structure reconsidered — L. Dušková: Synonymy vs. differentiation of variant syntactic realizations of FSP functions — J. Peregrin: Topic-focus articulation as generalized quantification — K. von Heusinger: Information structure and the partition of sentence meaning — 4. *General Views*: P. Sgall: Freedom of language: its nature, its sources, and its consequences — P. A. Luelsdorff: The natural order of cognitive events — 5. *Poetics*: M. Červenka: The principle of free verse.

**063** Hamann, C.: *From Syntax to Discourse. Pronominal Clitics, Null Subjects and Infinitives in Child Language*  
2002 – 392 pp. € 62,40

**064** Herdina, P. / U. Jessner: *A Dynamic Model of Multilingualism. Perspectives of Change in Psycholinguistics*  
2001 – x + 182 pp. € 32,80

**065** Hung, E., ed.: *Teaching Translation and Interpreting, 4: Building Bridges*  
2002 – xi + 241 pp. € 93,60

**INDICE:** *Theory and Teaching*: T. Hermans: Translation's representations — C. Zhu: Translation: theories, practice, and teaching — K.-K. Sin: Myths and misconceptions in translation teaching — *Training and Assessment*: J. Wakabayashi: Induction into the translation profession through internet mailing lists for translators — S. M. Zeng / J. Y. Lu-Chen: Task-based translator training, quality assessment, and the WWW — I. Kurz: Interpreting training programme – The benefits of coordination, cooperation, and modern technology — B. E. Dimitrova: Training and educating the trainers – A key issue in translators' training — A. Lotriet: Can short interpreter training be effective? The South african truth and reconciliation commission experience — K. Klaudy / K. Károly: Lexical repetition in professional and trainees' translation — A. Riccardi: Evaluation in interpretation: macrocriteria and microcriteria — *Literature and Culture in Translation Studies*: J. Woodsworth: Teaching literary translation: integrating theory and practice in the classroom — V. H. Pedersen: Translation and literary history: problems of integration — P. Levine: A teaching methodology with examples of the kinds of cultural recognition needed for translators and interpreters in Hong Kong — *Translation & Interpreting: The Changing Professions*: R. P. Roberts: Community interpreting: a profession in search of its identity — Y. Cheng-shu: Interpreter training: responses to the requirements of television interpreting — A. Piette: Translation onscreen: the economic, multicultural, and pedagogical challenges of subtitling and dubbing — M. Erasmus: Making multilingualism work in South Africa: the establishment of translation and interpreting services for local government — L. Wusun: Translation in China and the call of the 21st century.

**066** Iñesta Mena, E. V., ed.: *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción*. Actas del II seminario hispano-ruso de traducción e interpretación.

Granada, del 3 al 7 de abril de 1995 n° extraordinario de Sendebarr  
1996 – 258 pp. € 12,62

**067** Jackson, P. / I. Moulinier: *Natural Language Processing for Online Applications. Text Retrieval, Extraction and Categorization*  
2002 – x + 225 pp. € 34,32

**068** Jenkins, L.: *Biolinguistics. Exploring the Biology of Language*  
2001 – 272 pp. € 26,21

**069** Kamp, H. / U. Reyle, eds.: *How we Say When it Happens. Contributions to the Theory of Temporal Reference in Natural Language*  
2002 – viii + 280 pp. € 70,00

**INDICE:** G. Dogil: Intonation of aspectual meaning: remarks on *noch* in german — A. Frank / A. Zaenen: Tense in LFG: syntax and morphology — H. Haider: Adverbials at the syntax-semantics interface — K. Baumgärtner: *Halten* und die Einheit des verbalen Aspekts — K. Eberle: Tense and aspect information in a FUDR-based german Ffrench machine translation system — P. Blumenthal: Zur Konstruktion französischer Wahrnehmungsverben: Aspekt und Abstraktheit — U. Reyle: A note on enumerations and the semantics of *puis* and *alors* — H. Kamp / M. Schiehlen: Temporal location in natural languages — D. M. Gabbay: Temporal logic and quantifier translations.

**070** Kelemen, J.: *De la langue au style. Elements de linguistique contrastive français-hongrois*  
1988 – 194 pp. € 22,00

**071** Kelly, L. G.: *The Mirror of Grammar. Theology, Philosophy and the «Modistae»*  
2002 – x + 236 pp. € 98,80

**072** Klatter-Folmer, J. / P. van Avermät, eds.: *Theories on Maintenance and Loss of Minority Languages. Towards a More Integrated Explanatory Framework*  
2001 – v + 156 pp. € 23,80

**INDICE:** R. Y. Bourhis: Acculturation, language maintenance, and language shift — L. Milroy: Bridging the micro-macro gap: social change, social networks and bilingual repertoires — K. de Bot: Language use as an interface between sociolinguistic and psycholinguistic processes in language attrition and language shift — J. Walters: Socio-pragmatic processing in bilingual production and attrition — M. Clyne: Paradigm hopping and other feats of Veldhoven.

**073** Koul, O. N. / L. Devaki, eds.: *Linguistic Heritage of India and Asia* 2000 – xv + 343 pp. € 23,00

**INDICE:** E. Annamalai: The linguistic heritage of India — I. H. Khan: Minority languages and mother tongue teaching in Asia, with special reference to India — A. Abbi: Forgotten indian heritage languages of minority communities of India — V. Gnanasundaram / R. Elangaiyan: Endangered languages in the indian context — B. Ramakrishna Reddy: Development of tribal and minor languages with special reference to central India — C. J. Daswani: Language decay: lessons from indian Sindh — D. P. Pattanayak: Case studies in multilingual education: India — D.N.S. Bhat: The unconscious linguistic heritage — S. Nagalakshmi: Respect for linguistic and cultural diversity in India — O. N. Koul / L. Devaki: Multilingual education in India: concept and strategies — J. C. Sharma: Multilingualism and language maintenance in India — P. C. Thoudam: Tibeto-burman languages of northeast India: problems and prospects (with reference to Manipur) — S. N. Goswami: Assamese language its status and position in northeast India — K. Rangan: VaZuvamaiti of Tolkappiyam as appropriateness conditions — R. V. Miranda: The status of Konkani — U. N. Singh: Developing minor and minority languages in South Asia — V. Mishra: Preservation of vedic sounds in sanskrit — V. R. P. Nayar: Role of sanskrit in the development of malayalam — K. N. Reddy: The sounds of sanskrit and modern indian languages — H. S. Ananthanarayana: Sanskrit and indian heritage — C. M. Bandhu: Preservation and promotion of the linguistic heritage of Nepal – problems and prospects — M. RMT Lauder: Unity and diversity in indonesia's linguistic heritage — Y. Y. Myint: Brief observation of the survey of indigenous languages in Myanmar — R. Kalainathan: Linguistic heritage of Sri Lanka tamil — O. Chuon: Characteristic of khmer language — T. Nara: Japan report on studies of endangered languages of the world — A. Barreña & al.: World languages report: a preliminary approach.

**074** Kovtyk, B. / G. Wendt, eds.: *Aktuelle Probleme der Angewandten Übersetzungswissenschaft. Sprachliche und Aussersprachliche Faktoren der Fachübersetzung* 2002 – 235 pp. € 45,05

**INDICE:** T. Fögen: Fachsprachen in der Antike: Zur Analyse metasprachlicher Dokumente am Beispiel der philosophischen Schriften Senecas — M. Dopleb: Komposita und ihre Herausforderungen an den Übersetzer — J. D. Gallagher: Komposita in Fachtexten — M. Krein-Kühle: Equivalence at the terminological-phraseological level: the case of noun + noun compounds — C. Schatte: Zur Theorie eines fachtextsortenspezifischen Valenzlexikons — A. Majkiewicz: Die ontologische und übersetzungsbezogene Spezifik des philosophischen Textes — I. Müller: Kulturelle Spezifika von Abstracts — B. Kovtyk: Übersetzung der wirtschaftswissenschaftlichen Texte als sprachliches und extrasprachliches Problem. Beispiel «share» — S. Richardt: Metaphors in the language of computing – contrasting metaphorical knowledge representation in expert and commonsense model — M. Vogel: Fachübersetzen und Technical Writing - ein Bericht aus der Praxis für die Praxis — M. Wittwer: Emotionalität bei der Fachübersetzung von Comics in der Pädiatrie — Winfried Lange: Zur Bedeutung oder die Dialektik der Landeskunde und Kulturstudien bei der Ausbildung von Fachübersetzern — G. Wendt: Bridging differences – Interkulturalität als eine Herausforderung für die Übersetzer/innen — B. Schniggenfittig: Zeitungsartikel im Übersetzungsunterricht – Textsortenwissen als Instrument zum gezielten Aufbau mutter- u. fremdsprachlicher Kompetenz und als Voraussetzung eines reflektierten Übersetzens.



**075** Kroskrity, P. V., ed.: *Regimes of Language. Ideologies, Politics, and Identities*

2000 – x + 411 pp., fig. € 27,85

**INDICE:** P. V. Kroskrity: Regimenting languages: language ideological perspectives — J. T. Irvine / S. Gal: Language ideology and linguistic differentiation — M. Silverstein: Whorfianism and the linguistic imagination of nationality — R. Bauman / C. L. Briggs: Language philosophy as language ideology: John Locke and Johann Gottfried Herder — J. Errington: Indonesian(s) authority — S. U. Philips: Constructing a tongan nation-state through language ideology in the courtroom — J. H. Hill: «Read my article»: ideological complexity and the overdetermination of promising in american presidential politics — B. B. Schieffelin: Introducing Kaluli literacy: a chronology of influences — P. V. Kroskrity: Language ideologies in the expression and representation of Arizona Tewa ethnic identity.

**076** Kumar, K. R., ed.: *Studies in Sociolinguistics and Applied Linguistics.*

Papers in Memory of Prof. Arunkumar Sharma

2002 – xviii + 160 pp., 1 map. € 24,00

**INDICE:** A. Sharma: Status of telugu as «official language»: an overview — K. N. Reddy & al.: Interinfluences between Kharia and Sadri: a note on language contact — L. M. Khubchandani: Celebration of diversity: a glimpse of plurilingual communications among tribals in the central belt in India — C.R.S. Sarma: Language «modernization» in telugu newspapers: another look — B. R. Bapuji: Language, culture and translation in South Asia — B. R. Reddy /K. R. Kumar: The role of translation in lexicography —D. Bandyopadhyay: (M)other tongue syndrome: a switch over from breast to bottle — A. U. Devi & al.: Vocabulary acquisition of L1 and L2 — K. Ashirvadam: Structure of Pronoun in didayi: a munda language — A. Choudhry: The scope of quantitative analysis in text linguistics — J. S. Sharma: Language and mind: old wine in a new bottle.

**077** Kuyumcuyan, A.: *Diction et mention. Pour une pragmatique du discours narratif*

2002 – xiii + 428 pp., fig. € 72,83

**078** Lara, L. F., ed.: *Estructuras sintácticas 40 años después*

2000 – 204 pp. € 12,02

**INDICE:** F. Leal Carretero: Los motivos de una teoría — L. F. Lara: *Syntactic structures* en perspectiva crítica — M. Pool Westgaard: La necesidad del innatismo en la teoría de Chomsky — J. García Fajardo: Chomsky, ¿impulsor de la semántica de la oración? — E. Herrera Z. La fonología: contexto, texto y actualidad — J. Fidelholtz: Los primeros años de la gramática generativa desde la perspectiva de un joven neófito — P. Martín Butragueño: Las repercusiones del primer generativismo en el estudio de la variación y el cambio lingüístico.

**079** Lebeaux, D.: *Language Acquisition and the Form of the Grammar*

2000 – xxix + 277 pp. € 93,60

**080** Lightfoot, D. W., ed.: *Syntactic Effects of Morphological Change*  
2002 – xi + 409 pp. € 41,08

**INDICE:** 1. *Morphologically Driven Changes*: I. Roberts / A. Roussou: The history of the future — C. L. Allen: Case and middle english genitive noun phrases — Ž. Bošković: Split constituents within NP in the history of english: commentary on Allen — E. Haeberli: Inflectional morphology and the loss of verb-second in english — T. McFadden: The rise of the *to*-dative in middle english — C. Polo: Double objects and morphological triggers for syntactic case — A. Pires: Cue-based change. Inflection and subjects in the history of portuguese infinitives — C. Rodrigues: Morphology and null subjects in brazilian portuguese — A. Watanabe: Loss of overt wh-movement in old japanese — T. Eythórsson: Changes in subject case-marking in icelandic — 2. *Indirect Links between Morphology and Syntax*: D. Bury: A reinterpretation of the loss of verb-second in welsh — A. M. Martins: The loss of IP-scrambling in portuguese: clause structure, word-order variation and change — 3. *Independent Changes in Movement Operations*: D. Jonas: Residual V-to-I — S. R. Anderson: Syntax and morphology are different: commentary on Jonas — S. Pintzuk: Verb-object order in old english: variation as grammatical competition — J. Nunes: VO or OV? That's the underlying question: commentary on Pintzuk — S. Bejar: Movement, morphology, and learnability — J. D. Sundquist: Object shift and Holmberg's generalization in the history of norwegian — 4. *Computer Simulations*: P. Niyogi: The computational study of diachronic linguistics — C. D. Yang: Grammar competition and language change.

**081** *La linguistique*, 36 — 2000-1/2: *Les introuvables d'André Martinet*  
2000 – 458 pp. € 60,00

**082** *La linguistique*, 37 — 2001-1: *Autour du fonctionnalisme d'André Martinet*

2001 – 149 pp. € 30,00

**INDICE:** C. Feuillard: Le fonctionnalisme d'André Martinet — A. Tabouret-Keller: Pour une vision dynamique des situations linguistiques complexes — A. Tabouret-Keller: Traduction de la préface d'André Martinet à *Languages in contact* d'Uriel Weinreich — M. Arrivé / D. Ablali: Hjemslev et Martinet: correspondance, traduction, problèmes théoriques — H. Walter: Axiologie et sémantique chez André Martinet — J.-C. Chevalier: Interviewer André Martinet — T. V. Gamkrelidze: André Martinet et la «théorie glottalique indo-européenne» — H. Pilch: La lénition celtique à la lumière de la reconstruction glottalique — C. Hagège: Les implosions fidèles. Quelques petites suggestions pour faire fructifier l'enseignement d'André Martinet — J. Morais Barbosa: Être martinetien — *Discussion*: A. Ibn el Farouk: À propos de *Systèmes verbaux* de Fernand Bentolila.

**083** *La linguistique*, 37 - 2001-2: *Colloque de Toronto*  
2002 – 162 pp. € 30,00

**INDICE:** C. Juillard: Une ou deux langues? Des positions et des faits — A. Berit Hansen: Les changements actuels des voyelles nasales du français parisien — P. Martin & al.: Les voyelles nasales en français du Québec — R. Raus: Productivité de *cyber* et *hyper* dans le lexique français d'internet — *Colloque de Toronto*: P. H. Fries: Systemic functional linguistics: a close relative of french functional linguistics — H. Walter: Les «faux amis» anglais et l'autre côté du miroir — V. Henninger: Style, connotation et poésie — B. Abdoul & al.: Histoire d'une traduction: *Funeral Blues* de W. H. Auden — *Discussion*: J. Caudmont: Kenneth Lee Pike.

**084** Litosseliti, L. / J. Sunderland, eds.: *Gender Identity and Discourse Analysis*

2002 – vii + 335 pp. € 102,96

**INDICE:** *Theorising Gender and Discourse*: J. Swann: Yes, but is it gender? — S. Mills: Rethinking politeness, impoliteness and gender identity — C. R. Caldas-Coulthard / T. van Leeuwen: Stunning, shimmering, iridescent: toys as the representation of gendered social actors — *Discourse and Gendered Identities in the Media*: M. M. Lazar: Consuming personal relationships: the achievement of feminine self-identity through other-centeredness — L. Litosseliti: «Head to head»: gendered repertoires in newspaper arguments — B. Benwell: Is there anything «new» about these lads?: The textual and visual construction of masculinity in men's magazines — *Discourse, Sexuality and Gender Identities*: E. Morrish: The case of the indefinite pronoun: discourse and the concealment of lesbian identity in class — B. Telles Ribeiro: Erotic discourse strategies in powerless women: analysing psychiatric interviews — *Discourse and Gender Identities in Education*: J. Sunderland & al.: From representation towards discursive practices: Gender in the foreign language textbook revisited — J. Maybin: «What's the hottest part of the sun? Page 3!» Children's exploration of adolescent gender identities through informal talk — *Gendered Discourses of Parenthood*: Pregnant self and lost identity in Ana Blandiana's «Children's crusade»: an ironical echo of the patriarchal pro-nativity discourse in communist Romania — J. Sunderland: Baby entertainer, bumbling assistant and line manager: discourses of paternal identity in parentcraft texts.

**085** Livia, A.: *Pronoun Envy. Literary Uses of Linguistic Gender*

2001 – x + 237 pp. € 39,42

**INDICE:** *Un homme sur deux est une femme*. Introduction-pronoun envy and phallogocentrism — *Sexe mêlés je ne sus plus rien distinguer*. Nongendered characters in french — *Was I, perhaps, castrato/a?* Nongendered characters in english — *La sphyngeuse, la taure, et les agnelles nouvelles-nées*. Experiments with lexical gender in french — *On est quatre dans le même tas*. French epicene on — *Na sat astride three, na hands on nan throat*. Epicene neologisms in english — *Avant j'étais un transsexuel, maintenant j'étais une femme*. Linguistic gender and liminal identity — *Pendue pour des inventions illicites*. Implications.

**086** López Folgado, V., ed.: «*Sensus de sensu*». *Estudios filológicos de traducción*

2002 – 263 pp. € 13,50

**INDICE:** S. Attar: Translating the exiled self: reflections on the relationship between translation and censorship — I. Cáceres Würsig: Traducción, lenguas y diplomacia en la edad moderna — S. Dodd: The limits of translatability, exemplified in Clarín's *La Regenta* — F. Fernández / A. B. Fernández: En busca del concepto de traducción: más de dos milenios de actividad traductora — M. A. García Peinado: Acerca de la traducción y la imitación Du Bellay — V. López Folgado: De comercio, corrupción y nutrición lingüística en el inglés dieciochesco — R. López Ortega / J. L. Oncíns Martínez: La polisemia del «Sonnet CLI» de Shakespeare y su reflejo en las traducciones españolas — J. P. Monferrer Sala: Traducción y exégesis en un texto melquita árabe surpalestinense: Jn 6,1-15 en el *Codex Arabicus Sinaiticus* 72 (año 284H. / 897J.C.) — J. L. Román del Cerro: Traducción de leyendas monetales en lengua ibérica — P. Ruiz Pérez: *La declamación contra los abusos introducidos en el castellano*. Notas sobre letras y traducción en el XVIII español — P. Šišmišová / L. Šimon: En torno a dos traducciones de las poesías de Borges al eslovaco — A. Urbán: Fuentes

de motes en Sebastián de Covarrubias: errores del emblemista, errores de sus intérpretes — Z. D. Zuwiyya: Translation and the art of recreation: the legend of Alexander the Great from the *Pseudo-Callisthenes* to the aljamiado-morisco *Rrekontamiento del rrey Ališsandre*.

**087** López García, A.: *Fundamentos genéticos del lenguaje*

2002 – 251 pp. € 10,00

**INDICE:** Introducción — El lenguaje de la vida — La información y las formas de la vida — De la información a la comunicación — El código externo del lenguaje humano — El código interno del lenguaje humano — Las propiedades sintácticas del código interno — La proyección formal del código genético — Más allá del código genético: nuevas proyecciones formales — La construcción del texto — La construcción de la gramática.

**088** Malmkjaer, K., ed.: *The Linguistics Encyclopedia*

2001 – 752 pp. € 156,10

**089** Martínez González, A. / P. Barros / J. M. Becerra / J. A. de Molina, ed:

*Enseñanza de la lengua, 2*

2001 – 263 pp. € 15,63

**INDICE:** *Conferencias, talleres:* H. Paulus: Problemas y necesidades en el ámbito de la formación de los profesores de lenguas — K. van Esch: El aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras: hacia una nueva didáctica en la formación inicial del profesorado — P. Barros García: La competencia comunicativa: consideraciones pragmáticas en torno al uso adecuado de la lengua — S. Díaz & al.: Tratamiento en el aula de algunos aspectos de la interculturalidad — *Comunicaciones:* A. Álvarez Baz / A. M. Herrero Hernández: A las cinco de la tarde — A. Barrientos Clavero: Problemas en la elaboración de repertorios nocio-funcionales — A. de Benedetti: La enseñanza de «tú» y «lei» en la clase de italiano L2 — E. Cámara Aguilera: El sistema verbal empleado en *Jonathan Livingston Seagull* y en su versión en lengua castellana *Juan Salvador Gaviota* — M. Casas Olea: Aportaciones sobre la didáctica de la actualidad: ruso y español — L. Eced Minguillón: Abordaje de las fórmulas de tratamiento en los manuales de portugués lengua extranjera — C. Echeverría Munárriz: La regresión del aprendizaje de la competencia lingüística de la lengua inglesa en alumnos de educación secundaria obligatoria — N. Fernández de Bobadilla Lara: Estructuras básicas en la enseñanza del inglés científico — C. Fernández Morales: Utilidad de una base de datos para análisis de material lingüístico y posterior búsqueda de ejemplos en la enseñanza del inglés para fines específicos (IFE) — M. J. García Berzosa / M. Rico García: Incorporación de las nuevas tecnologías a la metodología de la enseñanza del componente léxico-semántico en lenguas específicas — B. Gómez-Pablos: La manipulación ideológica a través de los libros de texto de español como lengua extranjera — E. Jiménez Arcos / E. Iriarte Romero: Modismos y neologismos de los *mass media* en el aula de lengua extranjera — M. P. López García: Puntos de vista sobre la delimitación de campos temáticos en el componente sociocultural de la lengua — J. D. Martínez Agudo: La configuración de la interlengua — A. Martínez Baztán: Evaluación oral de la competencia lingüística — M. J. Martínez Garrote: ¡Los cuentos, cuentos son!: una propuesta hacia la creatividad — A. Martínez Vela: Inglés para fines específicos: motivación en el aprendizaje del idioma inglés en el mundo de la construcción — M. P. Montijano Cabrera: La implicación motivada: un factor clave de cara al aprendizaje exitoso en el aula de lengua extranjera — J. Muros Navarro: Aspectos textuales que facilitan la comprensión lectora en lengua inglesa — A. Negoescu: El saludo: análisis

pragmalingüístico. Implicaciones didácticas — J. L. Oncins Martínez: Los «falsos amigos» y el aprendizaje de una segunda lengua — M. L. Rubio Villegas: La práctica comunicativa en una clase de E/LE de nivel básico — M. M. Ruiz Domínguez: La evaluación del lenguaje oral: técnicas de recogida de datos — J. Ruiz Moreno: Los discursos científico-didácticos en el francés especializado — A. S. Salmerón Matilla: Propuestas de comunicación oral y escrita en clases de alemán.

**090** McIlvenny, P., ed.: *Talking Gender and Sexuality*

2002 – x + 327 pp. € 91,52

**INDICE:** *Introduction:* P. McIlvenny: Researching talk, gender and sexuality — C. Kitzinger: Doing feminist conversation analysis — E. Stokoe / J. Smithson: Gender and sexuality in talk-in-interaction: considering conversation analytic perspectives — M. McIlvenny: Critical reflections on performativity and the «un/doing» of gender and sexuality in talk — S. Speer / J. Potter: From performatives to practices. Judith Butler, discursive psychology and the management of hetero-sexist talk — L. Tainio: Negotiating gender identities and sexual agency in elderly couples' talk — S. D'hondt: Framing gender. Incongruous gendered identities in Dar es Salaam adolescents' talk — A. Fish: The repressed on parole. Gender categorisation, performativity and the unsaid in talkin' dirty jokes — A. Hepburn: Figuring gender in teachers' talk about school bullying — J. Sundén: «I'm still not sure she's a she». Textual talk and typed bodies in online interaction.

**091** Rajyashree, K. S. / U. N. Singh, eds.: *Papers in Applied Linguistics I.*

Festschrift for Omkar Nath Koul

2001 – xiii + 240 pp. € 22,00

**INDICE:** *Literature and Translation:* U. N. Singh: Translation, translucence, transcendence — K. Nayaran: Orality and textuality — K. S. Rajyashree: Social changes as reflected in marathi poetry: with special reference to urbanization — V. G. Kumary: Rhetoric expressions in malayalam: newspaper headlines — *Language and Empowerment:* R. S. Rangila: Empowerment paradigm, language and political exigencies — *Language, Society and Education:* D. P. Pattanayak: The one, the two and the many — B. Mallikarjun: Evolution of language policy for education in Karnataka — J. M. Bayer: Missing links: from research to development — K. Kapfo: The role of nagamese in Nagaland — J. C. Sharma: Shift in language identity and language loss: fact or fiction — *Language Teaching:* S. M. Lal: Sociolinguistic perspective for producing materials for language teaching — V. S. Nair: Theoretical developments and language teaching methods / language learning — *Language and Information:* B. A. Sharada: Content organization in a Kannada monolingual dictionary — *Language Analysis:* P. P. Giridhar: Compounds in Kannada — A. K. Basu: Remarks on the case system in bengali and nepali — P. N. D. Baruah: Four unique morphological characteristics of assamese — K. P. Acharya: Causative and passive constructions in Lotha.

**092** Rao, K. V. V. L. Narasimha / J. M. Bayer, eds.: *Research Methodology in Linguistics*

2000 – viii + 106 pp. € 11,00

**INDICE:** K. P. Acharya: Research methodology in L2 teaching — P. P. Giridhar: Research methodology and translation theory — J. M. Bayer: Methodology of data collection and data analysis in sociolinguistic research — O. N. Koul: On written communication — O. N. Koul: Report writing — K. V. V. L. N. Rao: Methodology of preparing language instructional material — K. V. V. L. N. Rao: Research in language education: need and relevance of bridge courses — K. V. V. L.

N. Rao: Error analysis: a strategy in applied linguistic research — K. V. V. L. N. Rao: Measurement testing and evaluation in linguistic research — V. S. Nair: Applied linguistics and contrastive linguistics — K. Ramasamy: Psycholinguistics and language learning — K. Narayan: A note on Bakhtin's semiotic theory — K. Narayan: Semiotic analysis of a Kannada poem.

**093** Srinivasacharya, K. / U. N. Singh, eds.: *Papers in Applied Linguistics*, II. Saptati Felicitation to D. P. Pattanayak  
2001 – xxii + 246 pp. € 22,00

**INDICE:** *Research Methodology:* B. D. Jayaram: Some sampling techniques and its implications in sociolinguistic research — H. R. Dua: Some issues in survey of language use — R. Sharma: Stroop test: a study of colour naming and word reading — S. Nair: Assessing listening comprehension of second language learners by Aural Cloze procedure — A. K. Srivastava / K. Ramaswamy: Effects of bilingualism, socio-economic status and sex on academic achievement: a study in methodology — *Sociolinguistics:* J. M. Bayer: Emergence of hindi as lingua franca in urban areas: a case study — S. M. Lal: Linguistic convergence and shift: a case study of iyengars and uralis — *Language Planning:* B. C. Chowdhury: Script reformation in bengali: a proposal — S. S. Yadurajan: Language simplification: the Kannada case — B. Mallikarjun: Language of administration — *Language and Culture:* K. S. Rajyashree: Linguistic acculturation: Mysore marathi — O. N. Koul / M. Bala: Modes of greetings in punjabi — *Language Teaching:* S. J. Mohammad: A contribution to error analysis: phonological errors of hindi speakers learning urdu as L2 — S. N. Raina: Problems of teaching kashmiri script to non-natives — K. Viswanatham: The semantic divergency of common vocabulary and its role in material production — N. K. Dulai: On the teaching of postpositions in punjabi — M. K. Sampat: Error analysis: a case study — R. Bhat: Problems in learning kashmiri as L2 — B. S. Kumari: Some techniques of teaching malayalam as L2 — *Language Analysis:* N. N. Pillai: The verbs and the selectional restrictions — K. S. Mustafa: Negation in dakkhni — G. V. Natarajan: Pronouns in gondi — K. Lekhwani: Hindi hona: -Sindhi huANu and thiANu — *Language, Literature and Translation:* L. Hando: Translating poetry: some problems — U. Nair: Some aspects of translation: gujarati translation of «Banagarwadi» — K. Narayan: Semiotic analysis of Kannada poem — U. N. Singh: Translating Uttar-aadhunikataa: debates from the «bhasha» literary scene.

**094** Stiebels, B. / D. Wunderlich, eds.: *Lexicon in Focus*  
2000 – v + 271 pp. € 64,80

**INDICE:** S. Inkelas: Phonotactic blocking through structural immunity — C. O. Orgun / R. Sprouse: Understanding ungrammaticality — J. Grijzenhout / M. Krämer: Final devoicing and voicing assimilation in dutch derivation and cliticization — J. P. Blevins: Markedness and blocking in german declensional paradigms — C. Steins: How to account for non-concatenative phenomena in a morphemebased theory — S. R. Anderson: Some lexicalist remarks on incorporation phenomena — E. Löbel: Case alternation in finnish copular constructions — G. Fanselow: Optimal exceptions — B. Stiebels: Linker inventories, linking splits and lexical economy — D. Wunderlich: Predicate composition and argument extension as general options - A study in the interface of semantic and conceptual structure.

**095** Tollis, F., ed.: *La locution et la périphrase du lexique à la grammaire*.  
Actes des journées d'étude sur la locution organisées à l'Université de Pau

les 16 et 17 octobre 1998

2002 – 293 pp. € 24,40

**INDICE:** *La locutionnalité dans le lexique:* D. Chini: Détournement didactique de la locutionnalité: les blocs lexicalisés — R. Panckhurst: Les unités verbales polylexicales: problèmes de repérage en traitement automatique — *La locutionnalité dans la morphosyntaxe:* G. Prignitz: Locutions et appropriation du français en contexte africain — P. De Carvalho: Un cas de «complément d'objets»: participe (et *gerundio*) dans les périphrases verbales — M.-F. Delport / J.-C. Chevalier: Propositions pour l'analyse des périphrases verbales — *Approches classificatoire et génético-typologique:* R. Pellen: Une typologie de la phraséologie est-elle possible? Quelques propositions — J. Becuwe: Contribution à la génético-typologie des langues négro-africaines: Les constructions associatives en lobiri — *Varia:* P. Ducat: Phénoménologie et linguistique: les fondements logiques de la locutionnalité — F. Tollis: La locution(nalité): bilan orienté — *Bibliographie générale.*

**096** Traugott, E. C. / R. B. Dasher: *Regularity in Semantic Change*

2002 – xix + 341 pp., 37 fig. € 73,94

**097** Voeltz, F. K. E. / C. Kilian-Hatz, eds.: *Ideophones*

2001 – ix + 434 pp. € 130,00

**INDICE:** B. Alpher: Ideophones in interaction with intonation and the expression of new information in some indigenous languages of Australia — F. K. Ameka: Ideophones and the nature of the adjective word class in Ewe — A. Amha: Ideophones and compound verbs in Wolaitta — G. T. Childs: Reseach on ideophones, whither hence?: The need for a social theory of ideophones — D. Creissels: Setswana ideophones as uninflected predicative lexemes — F. O. Egbokhare: Phonosemantic correspondences in Emai attributive ideophones — S. Elders: Defining ideophones in Mundang — V. Jarva: Some expressive and borrowed elements in the lexicon of finnish dialects — N. de Jong: The ideophone in Didinga — N. S. Kabuta: Ideophones in Ciluba — C. Kilian-Hatz: Universality and diversity: ideophones from Baka and Xhoe — M. Klamer: Expressives and iconicity in the lexicon — D. P. Kunene: Speaking the act: the ideophone as a linguistic rebel — O. N. Maduka-Durunze: Phonosemantic hierarchies — W. McGregor: Ideophones as the source of verbs in northern australian languages — E. Mikone: Ideophones in the balto-finnic languages — C. T. Msimang / G. Poulos: The ideophone in Zulu: a re-examination of conceptual and descriptive notions — P. Newman: Are ideophones really as weird and extra-systematic as linguists make them out to be? — P. A. Nos: Ideas, phones and Gbaya verbal art — J. B. Nuckolls: Ideophones in Pastaza Quechua — P. Roulon-Doko: Le statut des idéophones en Gbaya — C. Rubino: Iconic morphology and word formation in Ilocano — W. J. Samarin: Testing hypotheses about african ideophones — R. P. Schaefer: Ideophonic adverbs and manner gaps in Emai — E. Schultze-Berndt: Ideophone-like characteristics of uninflected predicates in Jaminjung (Australia) — O.-L. Tassa: La formation des radicaux déidéophonique et des idéophones déverbatifs en tetela (dialecte ewango) — R. L. Watson: A comparison of some southeast asian ideophones with some african ideophones — K. F. E. Voeltz / C. Kilian-Hatz: Bibliography of ideophone research.

## LENGUAS ROMANCES

**098** Aleza Izquierdo, M., ed.: *Estudios lingüísticos cubanos, II: Homenaje a Leandro Caballero Díaz*

2002 – 171 pp. € 9,50

**INDICE:** A. M. Camacho Barreiro: Información terminológica en el código de familia cubano — A. Camps Iglesias: Agunas consideraciones sobre los nombres de ríos de procedencia indígenas — G. Cárdenas Molina: Voces marineras en el español de Cuba — P. Dohotaru: La variación de -/I/ en el habla espontánea de habaneros universitarios... — L. E. Montero Bernal: Debilitamiento consonántico distensivo en el habla rural habanera — R. Taquechel: Formas nominales de tratamiento en el discurso oral de hablantes de la ciudad de La Habana — *Artículos inéditos de Leandro Caballero*: Categorización semántica y tesaurus: una proposición para la lexicografía — Estrategia, modalidad e ilocución: tres conceptos de una semántica comunicativa — Modalidades semánticas del lenguaje — La valoración ética y los contrarios: introducción a la gramática de las valoraciones.

**099** Aleza Izquierdo, M. / A. López García, eds.: *Estudios de filología, historia y cultura hispánicas*

2000 – 239 pp. € 18,03

**INDICE:** J. del Alcázar / G. Cáceres: Chile y el conflicto bélico hispano-norteamericano en torno a Cuba — M. Aleza Izquierdo: Nuevos enfoques metodológicos en la práctica lexicográfica hispanoamericana diferencial actual (Sobre algunos diccionarios de los 90) — M. R. Álvarez Sellers: De lo bello y lo siniestro: la tragedia amorosa — M. T. Echenique Elizondo: La historia de las lenguas: entre la solidaridad y la confrontación — A. García Valle / A. Ricós Vidal: La importancia de la historia de la lengua en la docencia del español para extranjero. Reflexiones a propósito de la enseñanza a estudiantes de la universidad de Virginia — P. Guitart Escudero: Barreras y accesibilidad: el movimiento políticamente correcto en la sociedad española — M. Haro Cortés: El arte de contar y su entramado narrativo: El marco en la literatura ejemplar de la edad media — F. Jerez Molinero: La aportación valenciana a los primeros grabados de especies botánicas americanas (siglo XVIII) — A. López García / R. Morant Marco: El turismo como lenguaje — G. López García: Elecciones y marketing político: el vídeo electoral del PSOE en la campaña de 1996 — R. Mestre Pérez: El cine en la enseñanza a extranjeros. Una propuesta didáctica — M. A. Montaner Montava: Presentación del libro *Juegos y actividades para aumentar el vocabulario* — C. Morenilla Talens: Influencias griegas en la *reventan* de Carmen de Burgos — M. Quilis Merín: Lectura, escritura y enseñanza en la época de Orígenes — C. Rausell: Lo español y lo hispano en *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto*, de Agustín Díaz Yanes — M. Richard: La fuerza del cine español de posguerra: *Cielo negro*, de Manuel Mur Oti — M. Román Fernández / J. Martín Silva: Competencia y actitudes lingüísticas en la población estudiantil. Estrategias para la enseñanza de la lengua. Proyecto de investigación — J. P. Sánchez Méndez: La lengua callada: ladinos, mestizaje, vascos y cuestiones conexas en el Quito del siglo XVIII — J. Sanmartín Sáez: Voces entre dos continentes. Estudio léxico contrastivo — J. V. Saval: Hacia una definición del grupo poético de los «Novísimos». La herencia de la generación del 50 y la influencia italiana — I. Vallès i Sanchis: Aproximación a las lenguas minoritarias en España: el caso del catalán.



**100** Aliste, P.: *Survivances de la tradition orale dans la région d'Aliste*.  
Édition et notes de N. Alba  
1988 – 196 pp. € 10,82

**101** Alvar, M.: *Colectanea lexicografica*  
2001 – 276 pp. € 15,03

**INDICE:** Bosquejo de una trayectoria histórica de la lexicografía española — Caminos hacia el diccionario — Dicionarios y enciclopedias — Sobre las *Glosas* — El *Bestiario* de don Juan de Austria — La formación del léxico psiquiátrico en español — ¿Aljimirado o aljofifado? — Los gentilicios *japón* y *japonés* — La historia discrepante de *mantel* y *mandil* — La interjección — Onomatopeyas, gritos de animales y lexicalizaciones — Nebrija, como lexicógrafo — Las anotaciones del doctor Laguna y su sentido lexicográfico — El *Diccionario de Historia Natural* de don José de Viera y Clavijo como gabinete dieciochesco.

**102** Alvar, M., ed.: *Índices del archivo de filología aragonesa* (Tomos I-L)  
2002 – 1 CD-ROM € 15,00

**103** Andrade, E. D' / A. Kihm, eds.: *Actas do coloquio sobre «Crioulos de base lexical portuguesa»*  
1992 – 200 pp. € 10,89

**104** Bongrani, P., ed.: *Studi di storia della lingua italiana offerti a Ghino Ghinassi*  
2001 – 1 + 578 pp. € 41,34

**105** Celdrán, P.: *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios*  
2002 – xviii + 1.059 pp. € 15,00

**106** Covino, S., ed.: *La scrittura professionale. Ricerca, prassi, insegnamento*. Atti del primo convegno di studi, Perugia, università per stranieri, 23-25 ottobre 2000  
2001 – 478 pp., 29 fig., 1 displ. € 48,34

**107** Cuartero Sánchez, J. M.: *Conectores y conexión aditiva. Los signos «incluso», «también» y «además» en español actual*  
2002 – 334 pp. € 15,50

**108** Doneux, J. L.: *L'écriture du français, predictibilité et aléa*  
2002 – 200 pp. € 20,80

- 109** Dontchev, D.: *Dictionnaire du français argotique, populaire et familier*  
2000 – 436 pp. € 19,06
- 110** El Houssi, M.: *Les arabismes dans la langue française*  
2002 – 218 pp. € 19,03
- 111** Fernández Bernárdez, C.: *Expresiones metalingüísticas con el verbo «decir»*  
2002 – 590 pp. € 12,02
- 112** Fortunio, G. F.: *Regole grammaticali della volgar lingua*. A cura di B. Richardson  
2001 – 256 pp. € 31,20
- 113** Frevel, C.: *Nominationstechniken der spanischen Fachsprache. Die kommunikative und nominative Funktion des Relationsadjektivs*  
2002 – 234 pp., fig., tabl. € 41,30
- 114** Ghini, M.: *Asymmetries in the Phonology of Miogliola*  
2001 – xv + 267 pp., map. € 70,72
- 115** Grzega, J.: *Romania Gallica Cisalpina. Etymologisch-geolinguistische Studien zu den oberitalienisch-rätoromanischen Keltizismen*  
2001 – viii + 342 pp. € 66,56
- 116** Havu, J.: *La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*  
1997 – 363 pp., tabl. € 30,65
- 117** Hernández Alonso, C. / J. Fradejas Lebrero / G. Martínez Díez / J. M. Ruiz Asencio: *Las glosas emilianenses y silenses*. Edición crítica y facsímil  
1993 – 291 pp., lám., fig. € 48,08
- INDICE:** G. Martínez Díez: El condado de Castilla y los monasterios de Santo Domingo de Silos y San Millán de la Cogolla — J. Fradejas Lebrero: Literatura en el siglo XI — C. Hernández Alonso: Las glosas. Interpretación y estudio lingüístico — J. M. Ruiz Asencio: Hacia una nueva visión de las glosas emilianenses y silenses — Glosas emilianenses y silenses. Facsímiles — J. M. Ruiz Asencio: Glosas emilianenses y silenses. Transcripción — C. Hernández Alonso: Notas a las glosas emilianenses y silenses.

**118** Hulk, A. / J.-Y. Pollock, eds.: *Subject Inversion in Romance and the Theory of Universal Grammar*

2001 – vii + 215 pp. € 41,08

**INDICE:** A. Hulk / J.-Y. Pollock: Subject positions in romance and the theory of universal grammar — P. Barbosa: On inversion in wh-questions in romance — A. Belletti: «Inversion» as focalization — J. Costa: Marked versus unmarked inversion and optimality theory — R. S. Kayne / J.-Y. Pollock: New thoughts on stylistic inversion — K. T. Taraldsen: Subject extraction, the distribution of expletives, and stylistic inversion — M. L. Zubizarreta: The constraint on preverbal subjects in romance interrogatives: a minimality effect.

**119** Ivens, A.: *Passé ré-Composé. Formen der Vergangenheitsdarstellung im Werk Marguerite Yourcenars*

2001 – 292 pp. € 22,00

**120** Jany, C.: *El impacto del inglés en el español puertorriqueño: un análisis comparativo*

2001 – 362 pp., gráf., tabl. € 62,33

**121** Jiménez Ramírez, F.: *El español en la Suiza alemana. Estudio de las características lingüísticas e identitarias del español de la segunda generación en una situación de contacto de lenguas*

2001 – 165 pp. € 36,05

**122**

**M. T. ECHENIQUE ELIZONDE  
J. SÁNCHEZ MÉNDEZ, eds.**

**ACTAS DEL V CONGRESO  
INTERNACIONAL DE HISTORIA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000, 2 vols.

2002 – 2.430 pp. € 171,25

**123** Kaul de Marlangeon, S. B.: *Los adverbios en -mente del español de hoy y su función semántica de cuantificación*

2002 – 157 pp. € 24,00

**124** Klump, A.: *Historische Aspekte der spanischen Sprache in Santo Domingo (16. und 17. Jahrhundert)*

2002 – 264 pp., 21 fig. € 44,30

**125** Kock, J. de / C. Gómez Molina: *Gramática española. Enseñanza e investigación, I: Apuntes metodológicos, 8: Lingüística aplicada. La lengua: Meta, materia y referencia en investigación, enseñanza y estilística*  
2002 – 560 pp., tabl. € 54,09

**INDICE:** 1. *La lengua, meta en la investigación:* El objeto de la lingüística y su observación — Un microcorpus para el estudio y la enseñanza de la gramática. Punto de partida y término — Lingüística, informática y estadística — Convergencias y divergencias en dos corpus del mismo registro de lengua — Divergencias y convergencias en dos corpus de registros de lengua diferentes — Variaciones colectivas e individuales, espontáneas e intencionales: *Quien(es)* — Lengua escrita con gramática hablada. El caso Unamuno — (A)gramatical = (in)frecuente — La noción de auxiliariadad — 2. *La lengua, materia de enseñanza:* Reflexiones sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras — Las construcciones pronominales del verbo y la pasiva — 3. *La lengua, punto de referencia en estilística:* El análisis de la poesía — *Cancionero* de Miguel de Unamuno — *Cancionero*, 212 artículos de periódico de Miguel de Unamuno y 39 (19) textos — Algunas comparaciones más. Unamuno, Salinas, Neruda, Ortega y Gasset; poesía, prosa informativa, prensa, escritos políticos.

**126** Labeau, E. / P. Larrivée, eds.: *Les temps du passé français et leur enseignement*

2002 – vii + 241 pp. € 57,20

**INDICE:** D. M. Engel: Les nouveaux temps du passé? — D. L. Rideout: L'opposition perfectif / imperfectif dans le passé français — M.-E. Ritz: The semantics of the passé composé in contemporary french: towards a unified representation — P. Larrivée: Sémantique conceptuelle et sémantique référentielle du passé composé — F. Labelle: Point de vue et aspect en français et en anglais — A. Molendijk: La structuration logico-temporelle du texte: le passé simple et l'imparfait du français — B. Facques: Passé composé, imparfait et présent dans les récits journalistiques: des alternances aux ruptures temporelles — A. Judge: Ecart entre manuels et réalités: un problème pour l'enseignement des temps du passé des étudiants d'un niveau avancé — E. Labeau: Circonstants atténuants?: L'adjonction de localisateurs temporels aux formes passées dans la production écrite d'apprenants anglophones avancés — M. Howard: L'acquisition des temps du passé en français par l'apprenant dit avancé: une approche lexicale — U. Paprocka-Piotrowska: *Mais dans ce moment le chien est venu* ou comment les apprenants formels polonophones s'approprient le système temporel du français — P. Larrivée: Conclusions du colloque.

**127** Lalaire, L.: *La variation modale dans les subordinées à temps fini*

*du français moderne. Approche syntaxique*

1998 – x + 377 pp. € 51,00

**128** Lapesa, Rafael: *Estudios lingüísticos, literarios y estilísticos (Páginas escogidas)*

1987 – xx + 152 pp. € 9,00

**INDICE:** 1. *Estudios lingüísticos:* El español del Siglo de Oro. Cambios lingüísticos generales — Sobre problemas y métodos de una síntesis histórica — Dos estudios sobre actualización del sustantivo: A) «Un», «una» como artículo indefinido en español — B) El sustantivo sin actualizador en español — 2. *Estudios literarios y estilísticos:* Poesía de cancionero y poesía italianizante — La égloga II de Garcilaso — Lenguaje normal y lenguaje poético. El sustantivo sin actualizador en las *Soledades* gongorinas — Tres poetas ante la soledad: Bécquer, Rosalía y Machado.

**129** Loefstedt, L.: *Gratiani decretum, vol. V: Observations et explications*

2001 – 482 pp. € 36,48

**130** Lope Blanch, J. M.: *La clasificación de las oraciones. Historia de un lento proceso*

1995 – 112 pp. € 11,00

**131** López Alonso, C. / A. Sere: *La lectura en lengua extranjera. El caso de las lenguas románicas*

2001 – 254 pp. € 40,56

**132** Luque Toro, L.: *Locuciones preposicionales*

2001 – 94 pp. € 7,21

*Enseñanza del español.*

**133** Martínez de Alarcos, J., ed.: *Homenaje a Emilio Alarcos Llorach*

2001 – 287 pp. € 34,25

**134** Martínez Romero, T. / R. Recio, eds.: *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*

2001 – 350 pp. € 18,00

**INDICE:** C. Alvar: Una veintena de traductores del siglo XV: prolegómenos a un repertorio — G. Avenoz: Antoni Canals, Simón de Hesdin, Nicolás de Gonesse, Juan Alfonso de Zamora y Hugo de Urriés: lecturas e interpretaciones de un clásico (*Valerio Máximo*) y de sus comentaristas (Dionisio de Burgo Santo Sepulcro y Fray Lucas) — T. Brandenberger: Una traducción bajomedieval y su público: notas acerca del *Espelho de Cristina* (Lisboa, 1518) — L. Cifuentes: Las traducciones

catalanas y castellanas de la *Chirurgia Magna* de Lanfranco de Milán: un ejemplo de intercomunicación cultural y científica a finales de la edad media — S. M. Cinfolani: Traducció literària i traducció cultural — G. Colón: *Traduir i Traducció* en catalán, con una ojeada a los romances vecinos — D. de Courcelles: Traduire et citer les évangiles en Catalogne à la fin du XV<sup>e</sup> siècle: quelques enjeux de la traduction et de la citation dans la *Vita Christi* de Sor Isabel de Villena — F. Crosas: A propósito de una traducción castellana cuatrocientista: las *Vidas* y *costumbres de los viejos filósofos* — A. G. Hauf: Fray Hernando de Talavera, O.S.H., y las traducciones castellanas de la *Vita Christi* de Francesc d'Eiximenis, O.F.M. — T. Martínez Romero: Sobre la intencionalitat del *Valeri Màxim* d'Antoni Canals — I. Ravasini: Esperimenti lirici tra traduzione e imitazione. Francisco de Medina traduce Sannazaro — R. Recio: Petrarca traductor: los cambios de traducción peninsulares en el siglo XV a través de la historia de Válder y Griselda — N. Roser Nebot: Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la baja edad media — P. Russell: De nuevo sobre la traducción medieval castellana de Vegecio, *Epitoma de rei militaris* — C. Wittlin: Tipología de los errores cometidos por traductores medievales.

**135** Mas, Sinibaldo de: *Sistema musical de la lengua castellana*. Edición de J. Domínguez Caparrós  
2001 – 190 pp. € 12,62

**136** Medina Guerra, A. M. ed.: *Estudios de lexicografía diacrónica del español*. V centenario del vocabularium ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella  
2001 – 340 pp. € 12,02

**INDICE:** G. Colón Doménech: El vocabulario latino-español de la *Gramática* de Andrés Gutiérrez Cerezo (1485) — M. L. García-Macho: Antonio de Nebrija entre Alonso de Palencia y Sebastián de Covarrubias — A. M. Medina Guerra: El *Vocabularium ecclesiasticum* de Rodrigo Fernández de Santaella y el *Lexicon ecclesiasticum* de Diego Jiménez Arias frente a frente — I. Acero Durántez: Una aportación a la historia de la lexicografía americana. Sobre el *Vocabulario en lengua de Michoacán* de Fray Maturino Gilberti — D. Azorín Fernández: El *Tesoro de la lengua castellana* (1693) de Juan Francisco Ayala Manrique — M. Alvar Ezquerro: Los primeros siglos de nuestra lexicografía — S. Ruhstaller: Descripción gramatical y tratamiento lexicográfico de los diminutivos en el *Diccionario de autoridades* — B. von Gemmingen: Estudios sobre el *Diccionario español-francés, francés-español* del abate Marie-Claude Gattel (1790) — M. A. Castillo Carballo / J.M. García Platero: José María Sbarbi, padre de los refranes — C. Garriga Escribano: Sobre el *Diccionario académico*: la 12<sup>a</sup> ed. (1884) — S. Guerrero Salazar: Los diccionarios de la rima y los diccionarios inversos españoles: afinidades y diferencias.

**137** Méndez, E / J. Mendoza / Y. Congosto, eds.: *Indagaciones sobre la lengua*. Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos  
2001 – 508 pp. € 30,06

**INDICE:** E. Alarcos Llorach: Fonología expresiva y poesía — *1. Estudios sobre la obra de Emilio Alarcos*: J. Martínez Álvarez: De sintaxis alarquiana: el papel de las preposiciones — N. Criado

Martínez: La gramática del texto literario: la aportación de E. Alarcos — J. J. Rodríguez Toro: La gramática histórica del español según E. Alarcos — 2. *Estudios de gramática sincrónica*: M. Ariza Viguera: Las categorías intermedias — R. Benítez Burraco: Coordinación, subordinación y módulos gramaticales (una reflexión) — A. Narbona Jiménez: Otra vez sobre interordinación y subordinación — J. Santana Marrero: Análisis de la forma verbal «cantaré» en la lengua hablada de Sevilla — 3. *Estudios de gramática diacrónica*: M. Barra Jover: Nuevas perspectivas sobre la historia de la subordinación española — R. Cano Aguilar: La cohesión gramatical del discurso en el castellano del siglo XV — Y. Congosto Martín: Presencia y ausencia del artículo en el *Corbacho* — M. Márquez Guerrero: Usos ilativos de «que» — J. Mendoza Abreu: La expresión de la causalidad en textos del español clásico — 4. *Estudios de gramática discursiva y textual*: E. Alcaide Lara: La impersonalidad en los medios de comunicación — P. Carbonero Cano: Cuestiones de sintaxis oral: causales, explicativas y justificativas — C. Fuentes Rodríguez: Los «marcadores del discurso»: ¿una categoría gramatical? — E. Méndez Gª de Paredes: Aspectos gramaticales y discursivos de los verbos de comunicación — 5. *Estudios de gramática normativa*: M. Álvarez García: Discordancias en español (norma y sistema) — R. Guillén Sutil: Las formas verbales en español: norma académica y uso discursivo — 6. *Estudios de lexicología, lexicografía y toponimia*: M. A. Castillo Carballo: La fijación sintagmática en el diccionario — J. M. García Platero: El contenido gramatical en los repertorios lexicográficos — M. D. Gordón Peral: Las fuentes de documentación toponímica. El catastro del Marqués de la Ensenada y su interés lingüístico — M. Ropero Núñez: Aspectos gramaticales en el lenguaje especial del cante flamenco — 7. *Filología y estudio de textos*: E. Bravo García: Describir la tierra y enseñar la lengua: la opinión del licenciado Michael de la Torre — J. Pérez Navarro: Filología lingüística de un texto alfonsí (A propósito de la cuarta parte de la General estoria) — F. Rodríguez Izquierdo: Sacralización y popularización del lenguaje del misterio.

**138** Mueller, B.: *Diccionario del español medieval*, 1 (fasc. 1-10): *A-Además* [+Einbanddecke]

1987 – xlvii + 754 pp. € 260,00

**139** Mueller, B.: *Diccionario del español medieval*, 2 (fasc. 11-20): *Adjudicar-Albañal* [+Einbanddecke]

1995-2000 – xiii + 800 pp. € 260,00

**140** Mueller, B.: *Diccionario del español medieval*, 3 (fasc. 21): *Albañal-Albudeca*

2001 – xvi + 80 pp. € 25,00

**141** Pessoa, M. de Barros: *Formação de uma variedade urbana e semi-oralidade. Caso do Recife, Brasil*

2001 – 420 pp. € 90,85

**142** Pusch, C. D., ed.: *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Spra-*

*chwissenschaftliche Beiträge*

2001 – vi + 230 pp., 4 map., fot. € 50,50

**INDICE:** *Katalanisch in Geschichte...* J. Armangué i Herrero: Un exili a Barcelona durant la guerra de successió: Juan Pilo Frasso — V. Cabanes: Varietats diatòpiques en la traducció catalana de la *Vita Christi* de Sant Joan Bonaventura — E. Casanova: L'evolució de la construcció *ço que > lo que*, i d'altres amb *lo*: factors i conseqüències — T. Gergen: «Pau e Treva de nostre senyor» in den *Usatges de Barcelona*: *frieden durch rhetorische Formeln?* — J.-A. Mesquida Cantalops: El llenguatge científic i tècnic en català al segle XVII — *...und Gegenwart*: A. Buj Alfara: El Montsià, un exemple d'anàlisi semàntica — J. Corbera / B. Montoya: La utilitat dels enregistraments audiovisuals per a l'estudi del llenguatge no verbal — O. Cubells: Unes fronteres que no són lingüístiques: la cruïlla la Bisbal, la Palma, Bovera — A. Endruschat: Die katalanische Präposition *amb* – Funktion und Gebrauch im Vergleich mit anderen romanischen Sprachen — C. Gelpí Arroyo: La lexicografia bilingüe català-alemany, alemany-català: Proposta d'avaluació — J.-R. Guzman: Modalitat i traducció: partícules modals i traduccions al català de *Das Fräulein von Scuderi* — C. Münch: *Normalització lingüística*: einige Bemerkungen aus der Sicht der Schreibforschung — A. Piquer / B. Uhlig: Sobre els marcadors discursius en el relat: una aproximació contrastiva català/alemany — A. Quintana i Font: Don Manuel Sanchis Guarner i la *descoberta* del Carxe — C. Sinner: Mallorquinisch: ein unbekannter Dialekt? Über die Mallorquinischkenntnis der Katalanen — J. Vallvé: La llengua a les institucions de la Unió Europea.

**143** Ruhstaller, S. / J. Prado Aragonés, eds.: *Tendencias en la investigación lexicografía del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998

2001 – 571 pp. € 39,06

**INDICE:** I. Ahumada Lara: Nuevos horizontes de la lexicografía regional — M. Alvar Ezquerria. Retos en la lexicografía del español — M. Ariza Viguera: Diccionario histórico e historia de la lengua — D. Azorín Fernández: ¿Para qué usan el diccionario los escolares? Reflexiones a propósito de una encuesta — H. Hernández Hernández: Últimas tendencias en la lexicografía didáctica — C. Maldonado González: Criterios para elegir un diccionario — A. M. Medina Guerra: En torno a la preparación de una edición crítica del *Vocabularium ecclesiasticum* de Rodrigo Fernández de Santaella — F. Moreno Fernández: Diccionarios para el aprendizaje de lenguas extranjeras — J. Prado Aragonés: El diccionario y la enseñanza de la lengua — S. Ruhstaller: Las autoridades del Diccionario de autoridades — F. Abad: Para la periodización de los diccionarios y de las gramáticas de la Academia — A. Aguilar Martínez de Artola & al.: Consideraciones acerca de los neologismos en la prensa actual — J. L. Aliaga Jiménez: El pensamiento lexicográfico de Luis Fernando Lara — L. F. Alzola Fariña: Las partes introductorias en la lexicografía escolar. Análisis de sus posibilidades didácticas — I. Anaya Revuelta: Sobre la definición enciclopédica. Conclusiones del estudio del léxico icciónímico en el DRAE — A. Ávila Muñoz: Principios teóricos y resultados de un listado de frecuencia léxica del español hablado en Málaga — E. M. Bravo García / M. A. de Pineda Pérez: Corpus de referencia de documentos americanos en el Archivo general de Indias — J. A. Candaliya Reina / C. Marimón Llorca: La información gramatical en los diccionarios escolares: reflexiones a propósito de una encuesta sobre el uso del diccionario — I. Caraballo Martínez: La labor lexicográfica de Cuervo: la muestra de un diccionario de la lengua castellana y el diccionario de construcción y régimen — J. A. Carballar Jurado: Diccionario de animales fantásticos: una propuesta didáctica — M. Casanovas / N. Vila: El léxico médico en los diccionarios generales:



remedios y medicamentos — M. A. Castillo Carballo: Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: DRAE y DUE — G. Clavería Nadal: El problema de la homonimia en la lexicografía española — M. R. Déniz Hernández: El tratamiento de las expresiones fijas en los diccionarios modernos del español — I. Echevarría Isusquiza: La dialectología castellana en el Diccionario de Terreros: los montañesismos — A. B. García Benito: La elaboración de un diccionario bilingüe (español-portugués) de expresiones idiomáticas: algunos problemas que se plantean — R. García Pérez: Los neologismos del mundo de la moda en los diccionarios actuales — J. M. García Platero: Presencia de las voces pseudosufijadas en los diccionarios del español — M. García Tracasas: Algunas notas sobre los cultismos léxicos en el siglo XVI y su repercusión en los diccionarios — A. J. Guzmán Galiano: Los diccionarios especializados del español: la obra de Terreros y Pando — J. L. Herrero Ingelmo: El método lexicográfico de Gaston Gross — J. M. Infante Moraño: La enseñanza de la lengua a través del diccionario: algunas actividades para la E.S.O. — E. Jiménez Ríos: Aspectos de lexicografía y traducción automática — F. Medina Morales: La importancia de los diccionarios en el análisis sociolingüístico histórico — C. Morales Ruiz: La lexicografía del siglo XXI — M. A. de Pineda Pérez: Lexicografía computacional y análisis morfológico automático — M. Prat Sabater: La información etimológica en el Diccionario de la Real Academia Española (1992) — A. Rodríguez Gallardo: El régimen preposicional en los diccionarios — J. J. Rodríguez Toro: Aspectos lexicográficos del itinerario de Hernando Colón — M. I. Santamaría Pérez: La fraseología en los diccionarios didácticos del español.

**144** Satterfield, T. / C. Tortora / D. Cresti, eds.: *Current Issues in Romance Languages*. Selected Papers from the 29th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Ann Arbor, 8-11 April 1999  
2002 – vii + 403 pp. € 109,20

**INDICE:** N. M. Antrim: On becoming a clitic — Z. Bárkányi: Primary stress in spanish — C. Brovetto: Spanish clauses without complementizers — V. Déprez: On the nature of bare nouns in haitian creole — R. Etxepare / K. K. Grohmann: Towards a syntax of adult root infinitives — T. L. Face: Re-examining spanish «resyllabification» — G. Goodall: On preverbal subjects in spanish — J. Gutiérrez-Rexach: The semantics of spanish free relatives — D. Heap: Split subject pronoun paradigms. Features geometry and underspecification — P. Kempchinsky: Locative inversion, PP topicalization and the EPP — A. M. Lewis: Contrast maintenance and intervocalic stop lenition in spanish and portuguese: when is it alright to lenite? — J. M. Lipski: Epenthesis vs. elision in afro-iberian language: a constraint-based approach to creole phonology — M. Malamud: Contrastive discourse markers in spanish: beyond contrast — R. E. Morris: Coda obstruents and local constraint conjunction in north-central peninsular spanish — A. Munn / C. Schmitt: Bare nouns and the morphosyntax of number — J. Quer: Non-logical *if* — J. Rafel: Selecting atomic cells from temporal domains: fixing parameters in romance — L. Repetti: Non-homorganic nasal clusters in northern italian dialects — E. J. Rubin: Romanian nominal structure, proforms, and genitive case checking — P. Sleeman: Adjectival agreement within DP without feature movement — J. Steele / J. Auger: A constraint-based analysis of intraspeaker variation — vocalic epenthesis in Vimeu Picard — E. Torrego: Aspects in the prepositional system of romance — D. Vermandere: A unified analysis of french and italian *en/ne* — C. R. Wiltshire: Variation in spanish aspiration and prosodic boundary constraints.

**145** Suso López, J., ed.: *Discours, énonciation et enseignement/apprentissage du FLE*  
2001 – 213 pp. € 12,02

**146** Symeonidis, H.: *Das Judenspanische von Thessaloniki. Beschreibung des sephardischen im griechischen Umfeld*

2002 – 295 pp. € 55,57

**147** Voss, A.: *Das Valencianische zwischen Autonomie und Assimilation. Sprachgeschichtliche und soziolinguistische Untersuchungen zu einer spanischen Comunidad Autonoma*

2002 – 199 pp., fig. € 39,04

## LENGUAS GERMÁNICAS

**148** Abraham, W. / C. J. W. Zwart, eds.: *Issues in Formal German(ic) Typology*

2002 – xvii + 334 pp. € 114,40

**INDICE:** W. Abraham / L. Molnárfi: German clause structure under discourse functional weight: focus and antifocus — C. Boeckx: On the co-occurrence of expletives and definite subjects in germanic — J. Cohan: Reconsidering identificational focus — C. Czinglar: Decomposing existence: evidence from germanic — B. Jensen: Polarity items in english and danish — W. Klein: The argument-time structure of recipient constructions in german — J. Lenerz: Scrambling and reference in german — E. Mallen: Attributive adjectives in germanic and romance — L. Molnárfi: Die Negationsklammer im Afrikaans–Mehrfachnegation aus formaler und funktionaler Sicht — A. Sioupi: On the syntax and semantics of verb-complement constructions that involve «creation»: a comparative — W. Sternefeld: *Wh*-expletives and partial *wh*-movement: two non-existing concepts? — J. te Velde: Phases in the derivation of elliptical coordinate constructions in germanic.

**149** Booij, G.: *The Morphology of Dutch*

2002 – 266 pp., 1 fig., 27 tabl. € 29,56

**150** Dakowska, M., ed.: *English in the Modern World. Festschrift for Hartmut Breitzkreuz on the Occasion of His Sixtieth Birthday*

2000 – xxix + 283 pp. € 71,33

**151** Ginzburg, J. / I. A. Sag: *Interrogative Investigations. The Form, Meaning, and Use of English Interrogatives*

2001 – 250 pp. € 31,22

**152** Goerlach, M.: *Still More Englishes*

2002 – xiv + 240 pp., 22 fig. € 83,20

**INDICE:** Global english (?) — The problem of authentic language — Language and nation:

linguistic identity in the history of english — Ulster scots – a language? — Scots – the view from outside — English in Singapore, Malaysia, Hong Kong, Indonesia, The Philippines... a second or a foreign language? — Rhyming slang world-wide: homegrown or imported? — English in Europe – European english? — Varieties of english and language teaching.

**153** Gusafsson, L. O.: *Preterite and Past Participle Forms in English 1680-1790. Standardisation Processes in Public and Private Writing*  
2002 – 306 pp. € 54,00

**154** Heringer, H. J.: *Lesen lehren lernen. Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*  
2001 – x + 372 pp. € 25,96

**155** Holthausen, F.: *Gotisches etymologisches Wörterbuch. Mit Einschluss der Eigennamen und der gotischen Lehnwörter im Romanischen*  
1934 – xxxvi + 136 pp. € 16,64

**156** Hove, I.: *Die Aussprache der Standardsprache in der deutschen Schweiz*  
2002 – x + 208 pp. € 54,08

**157** König, E. / J. van der Auwera, eds.: *The Germanic Languages*  
2002 – 648 pp., 29 fig., 126 tabl. € 37,78

**158** Lehmann, W. P.: *Gothic Etymological Dictionary*. Based on the Third Edition of Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache by Sigmund Feist. With Bibliography Prepared under the Direction of H.-J. J. Hewitt  
1986 – xx + 712 pp. € 117,52

**159** Maylor, B. R.: *Lexical Template Morphology. Change of State and the Verbal Prefixes in German*  
2002 – ix + 270 pp. € 98,80

**INDICE:** Understanding the prefixes: the view so far — The *be*-verbs in the figure/ground schema — The figure/ground schema and the indo-european case system — The non-locational prefixes and the hidden ground — Deadjectival prefixed verbs — The dative and the locative alternations — The loss of the prefixes in english — *References*.

**160** Munske, H. H. & al., eds.: *Handbuch des Friesischen*  
2001 – xiv + 845 pp., 16 fig. € 148,00

**INDICE:** 1. *Die Erforschung des Friesischen:* R. H. Bremmer: The study of frisian to the end of the 19th century — A. Feitsma: Von der Friesischen Philologie zur Frisistik im 20. Jahrhundert —

O. Wilts: Nordfriesische Philologie und Linguistik — G. J. de Haan: Recent trends in frisian linguistics — A. M. J. Riemersma: Institutions of frisian studies in the Netherlands — O. Wilts: Institutionen der Frisistik in Deutschland — R. H. Bremmer: Bibliographies of frisian studies: old, west and east frisian — O. Wilts: Bibliographien zur Frisistik: Nordfriesisch — O. Vries: Zeitschriften und Reihenwerke der Frisistik: Westfriesisch — O. Wilts: Zeitschriften und Reihenwerke der Frisistik: Nordfriesisch — 2. *Friesische Sprachen und Literaturen der Gegenwart*: D. Gorter: Extent and position of west frisian — J. Hoekstra: Standard west frisian — K. van der Veen: The west frisian dialects — A. Feitsma: Die Verschriftung des Westfriesischen — P. Breuker: West frisian in language contact — C. van Bree: «Stadfriesisch» und andere nichtfriesische Dialekte der Provinz Fryslân — E. Hoekstra: Frisian relics in the dutch dialects — A. Dykstra: Lexicology of modern west frisian — A. Dykstra: Lexicography of modern west frisian — K. F. Gildemacher: West frisian place names — R. A. Ebeling: Westfriesische Personennamen — E. J. Brouwer: West frisian literature in the 19th century — B. G. Meerburg: Die west-friesische Literatur des 20. Jahrhunderts — J. van der Weg-Laverman: West frisian children's literature — J. Krol: Literature in translation — J. Frieswijk: Die Friesen und das Friesische in der niederländischen Literatur — K. Zondag: Bilingual education in Friesland — A. G. H. Walker: Verbreitung und Geltung des Nordfriesischen — A. G. H. Walker / O. Wilts: Die nordfriesischen Dialekte — O. Wilts: Die Verschriftung des Nordfriesischen — N. Århammar: Das Nordfriesische im Sprachenkontakt — O. Wilts: Nordfriesische Lexikographie — U. Timmermann: Nordfriesische Ortsnamen — U. Timmermann: Nordfriesische Personennamen — O. Wilts: Die nordfriesische Literatur — M. C. Fort: Das Saterfriesische — A. P. Versloot: Das Wangeroogische — H. Niebaum: Der Niedergang des Friesischen zwischen Lauwers und Weser — U. Scheuermann: Friesische Relikte im ostfriesischen Niederdeutsch — R. A. Ebeling: Ostfriesische Ortsnamen — R. A. Eberling: Ostfriesische Personennamen (nach 1500) — J. Tholund: Friesland und die Friesen in der deutschen Literatur — 3. *Geschichte der friesischen Sprachen und Literaturen*: E. Seebold: Die Friesen im Zeugnis antiker und spätantiker Autoren — J. M. Bos: Archaeological evidence pertaining to the frisians in the Netherlands — P. Schmid: Archäologische Zeugnisse der Friesen in Ostfriesland — H. J. Kühn: Archäologische Zeugnisse der Friesen in Nordfriesland — J. Hines: The role of the frisians during the settlement of the British Isles — H. F. Nielsen: Frisian and the division of the older germanic languages — R. I. Page: Frisian runic inscriptions — N. Århammar: Die Herkunft der Nordfriesen — O. Vries: Geschichte der Friesen im Mittelalter: West- und Ostfriesland — A. Panten: Geschichte der Friesen im Mittelalter: Nordfriesland — N. E. Algra: Grundzüge des friesischen Rechts im Mittelalter — T. S. B. Johnston: The old frisian law manuscripts and law texts — T. S. B. Johnston: The middle low german translation of old frisian legal texts — O. Vries: Die altfriesischen Urkunden — R. H. Bremmer: The geographical division and periodization of old frisian — O. Vries: Die Verdrängung des Altfriesischen als Schreibsprache — D. F. H. Boutkan: Phonology and orthographic system of old frisian — D. F. H. Boutkan: Morphology of old frisian — G. J. de Haan: Syntax of old frisian — H. H. Munske: Wortbildung des Altfriesischen — D. F. H. Boutkan: Lexicology of old frisian — R. H. Bremmer: Lexicography of old frisian — U. Timmermann: Altfrisische Personennamen — W. Bergsma: History of west Frisia in modern times — H. Schmidt: Geschichte Ostfrieslands in der Neuzeit — T. Steensen: Geschichte Nordfrieslands in der Neuzeit — T. Steensen: Zur Entstehung interfriesischer Beziehungen — A. Feitsma: Mittelfriesische Sprache und Literatur — P. Breuker: The development of the west frisian standard language — J. Hoekstra: An outline history of west frisian — N. Århammar: Grundzüge nordfriesischer Sprachgeschichte — A. P. Versloot: Ältere osfriesische Sprache und Literatur — A. P. Versloot: Grundzüge ostfriesischer Sprachgeschichte — 4. *Allgemeine und vergleichende Aspekte des Friesischen*: A. P. Versloot: Vergleichende Aspekte friesischer Lautgeschichte — J.

Hoekstra: Comparative aspects of frisian morphology and syntax — J. van der Kooij: Friesische Volkerzählungen — D. Gorter / A. G. H. Walker: Frisian as a european minority language — V. Lensch: Personen- und Sachregister.

**161** Nelson, G. / S. Wallis / B. Aarts: *Exploring Natural Language*. Working with the British Component of the International Corpus of English 2002 – xvii + 342 pp. € 57,20

**162** Pauchard, J., ed.: *La modalité et les modaux en diachronie et en synchronie (domaine anglais)*. Actes des journées scientifiques 1998 / 99 2000 – 224 pp. € 14,29

**INDICE:** G. Bourquin: Quelques leçons de l'histoire des perfectos présents du germanique — A. Crepin: La structure verbe conjugué + infinitif non fléchi dans l'épisode de Cædmon — C. Stevanovich: L'évolution sémantique des modaux entre le vieil anglais et l'anglais moderne — M.-L. Groussier: Subjectivisation croissante de la valeur des modaux au cours de l'histoire de l'anglais — A. Lancier: La variation comme outil d'analyse du linguiste d'anglais moderne: les modaux: le cas de *may* et *can* — J. Pauchard: Une première formalisation des modaux dans l'essai de John Wilkins (1668) — C. Delmas: *-able, -ible, -ible, -ible* — P. Larreya: Connaissance inférence et modalités épistémiques dans le système verbal de l'anglais — P. Cotte: La modalité comme commentaires.

**163** Paul, H.: *Deutsches Wörterbuch. Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes*. 10., überarbeitete und erweiterte Auflage von H. Henne, H. Kämper und G. Objartel 2002 – xxiv + 1.244 pp. € 56,00

**164** Pfeifer, W., ed.: *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* 2000 – xxvii + 1.665 pp. € 22,71

**165** Rotge, W., ed.: *English Linguistics* 2001 – 260 pp. € 17,85  
*Anglophonia*, 8.

**INDICE:** P. Larreya: La détermination nominale sans les déterminants: le cas de l'énoncé anglais — P. J.-L. Arnaud: Endophore, références, lexique et articles — L. Leonarduzzi: L'article défini devant un nom propre associé à un adjectif — B. Guillaume: L'article A(N) et ONE: quelques repères — C. Desurmont: «This/these» et le contexte droit — F. Passot & al.: Les interrogatives en anglais oral spontané: intonation et énonciation — S. Schaefer: Prosodie, repères énonciatifs et choix paradigmatiques dans la situation d'énonciation — I. Gaudy: Le question-tag descendant: marque de questionnement ou d'égocentrisme? — A. Langlais: De BY en BY: «Airs de famille» d'une catégorie — D. Banks: The range of range: a transitivity problem for systemic linguistics — D. Philips: Le sens retrouvé? De la nomination de certaines parties du corps: le témoignage des marqueurs sub-lexicaux et l'anglais en «CN-» — O. Blainvillain: Le modal *should*: désactualisation, étalonnage qualitatif et valuation positive — H. Adamczewski: Pour une recherche authentique en linguistique anglaise.

**166** Safont, P. / M. C. Campoy, eds.: *Oral Skills: Resources and Proposals for the Classroom*

2002 – 217 pp. € 10,00

**INDICE:** O. Skills: Resources and proposals for the classroom. An introduction — C. Pérez Vidal: An introductory note: input and interaction in language acquisition — S. Salaberrí: The functions of code-switching in the foreign language classroom — J. Arnold: Speak easy — M. P. Safont Jordà: Request use and instruction in the EFL classroom — A. Martínez Flor: The effectiveness of computer-based instruction to develop pragmatic competence: the speech act of requesting — E. Usó Juan / P. Salazar Campillo: Do collaborative tasks promote grammatical and pragmatic awareness? A case study among ESP students — M. C. Campoy Cubillo: Spoken corpora and their pedagogical applications — A. Jiménez Ivars: Beyond listening and comprehension: teaching techniques for simultaneous interpreting — M. J. Luzón Marco: Academic and professional electronic discourse: spoken or written discourse? — S. Posteguillo Gómez / M. J. Esteve Ramos: Computer mediated communication mixed mode in internet english — J. Piqué / R. Jiménez: El discurso de la entrevista de trabajo en inglés: aproximación pedagógico-comparativa — J. C. Palmer Silveira: Defining structure in business presentations: linguistic features — I. Fortanet Gómez: Requests in honoris causa speeches.

**167** Schaefer, S.: *Le comportement prosodique des complements en anglais américain contemporain*

1998 – 636 pp. € 50,73

**168** Schilling, M.: *Reden und Spielen. Die Kommunikation zwischen Trainern und Spielern im Gehobenen Amateurfußball*

2001 – 447 pp. € 87,36

**169** Shipley, J. T.: *The Origins of English Words. A Discursive Dictionary of Indo-European Roots*

2001 – 671 pp. € 32,00

**170** Steinbach, M.: *Middle Voice. A Comparative Study in the Syntax-Semantics Interface of German*

2002 – xi + 337 pp. € 114,40

**171** Wicherkiewicz, T.: *The Making of a Language. The Case of the Idiom of Wilamowice*

2002 – 592 pp., fig. € 101,92

**172** Zifonun, G. / L. Hoffmann / B. Strecker: *Grammatik der deutschen Sprache*, 3 vols.

1997 – 2.604 pp. € 101,92



# PÓRTICO LIBRERÍAS, S.A.

Fundada en 1945

## CONDICIONES DE VENTA

- Al efectuar pedidos indiquen el nº de catálogo y el correspondiente a cada libro.
- Ninguna devolución será aceptada sin consulta previa.
- Los precios pueden variar sin aviso previo.
- Los precios incluyen el 4% de I.V.A.  
A los clientes de Ceuta, Melilla, Canarias y extranjero (excepto C.E.E.) se les descontará el 4% del precio de catálogo.
- Rogamos indiquen siempre su nombre y dirección postal en su correspondencia electrónica.
- Debido a la desaparición de la tarifa postal especial de libros, los gastos de envío hasta 5 kg. serán como mínimo de € 9,00 para fuera de España (€ 6,00 a Portugal).

### Formas de pago

Payment will be made:

Particulares / Individuals:

- Reembolso (solo España).
- Tarjeta de crédito / Credit card:  
American Express Tarjeta 6000  
Visa Eurocard 4B  
Mastercard Diners Club

## ORDER INFORMATION

- \* *When ordering books please quote both catalogue and item number.*
- \* *Returns will not be accepted without written permission.*
- \* *Prices are subject to variations without previous notice.*
- \* *Prices include a 4% V.A.T. charge. All orders received from outside the EC will have the 4% V.A.T. discounted from the prices shown in the catalogue.*
- \* *Please always include your name and postal address in your e-mails.*
- \* *Due to the high increase of the postal fee, a minimum extra € 9,00 (€ 6,00 to Portugal) shall be charged as shipping costs to shipments up to 5 kg. abroad.*

Instituciones / Institutions:

- Reembolso (solo España).
- Giro postal / Postal giro.
- Cheque in Euros, or in US dollars.
- Eurocheque in Euros.
- Bank transfer directly to: Banco Zaragozano  
Acc. Nº 0103 0190 51 0100004742.  
The sum to be paid should reach our bank account free of any charges or deductions.

---

**PÓRTICO SEMANAL le informa sobre** América \* Antropología \* Árabe \* Arqueología \* Arte \* Geología-Geografía \* Historia-Methodología \* Hª Contemporánea \* Hª Medieval \* Hª Moderna \* Hª de la Ciencia \* Hª y Filosofía del Derecho \* Lingüística \* Literatura Española \* Mundo Antiguo \* Música \* Teoría y Crítica Literaria

**AVANCES le informa sobre** Arqueología Medieval \* Biblioteconomía \* Biología Marina-Pesca \* Botánica \* Ciencia Política \* Cine \* Egiptología \* Estudios Asiáticos Estudios Eslavos \* Filosofía \* Hª del Pensamiento Económico \* Literatura Francesa \* Literatura Inglesa \* Literatura Medieval \* Museología-Restauración \* Oriente Antiguo \* Prensa-Radio-TV

---

**PÓRTICO LIBRERÍAS S.A.** pone en su conocimiento que sus datos personales, bien facilitados por usted mismo o extraídos de fuentes públicas, residen en un fichero automatizado de datos de carácter personal, cuya finalidad es la realización de actividades relacionadas con la venta de libros. Los destinatarios de la información son, exclusivamente, todos los departamentos en los que se organiza **PÓRTICO LIBRERÍAS S.A.** así como los estamentos oficiales que por ley exijan la cesión. El responsable del fichero es **PÓRTICO LIBRERÍAS S.A.**

Si nos facilita algún dato en el presente formulario de pedido, o si en un plazo de dos meses no manifiesta su oposición, AUTORIZA usted a **PÓRTICO LIBRERÍAS S.A.** para que, en cumplimiento de los fines directamente relacionados con las funciones legítimas del cesionario, trate sus datos de carácter personal de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 15/1999 de 13 de diciembre.

Le recordamos que, en todo momento, usted tiene derecho a ejercitar los derechos de oposición, acceso, rectificación y cancelación en el ámbito reconocido por la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre.

Para ejercitar los derechos arriba mencionados, y para cualquier aclaración, puede dirigirse por escrito a C/ Muñoz Seca nº 6, 50005 Zaragoza, o a [portico@zaragoza.net](mailto:portico@zaragoza.net).